

ZUR FRÜHEN DRUCKGESCHICHTE IN IRAN (1817 - ca. 1900)  
EARLY PRINTING HISTORY IN IRAN (1817 - ca. 1900)

TEIL I: GEDRUCKTE HANDSCHRIFT · PART I: PRINTED MANUSCRIPT

ULRICH MARZOLPH

1. Periodisierung der Frühdruckzeit in Iran

Die Zeit der Qāğārenherrschaft in Iran (1193/1779-1342/1924) wird meist, vor allem aus Sicht der iranischen Geschichtswissenschaft, als eine Epoche angesehen, in der politisch schwache Herrscher ihr Land der Ausbeutung durch fremde Mächte preisgaben; als eine Periode des Verfalls nationaler Werte, in der das Regime zwar durch seinen Pomp äußerlich glanzvoll auftreten konnte, spätestens mit den leeren Staatskassen zum Begräbnis ihres langjährigen Regenten Nāṣer ad-Din Šāh (1264/1848-1313/1896) aber seine Korruptheit offenbarte. Und doch ist die Qāğārenzeit auch eine Periode des politischen wie kulturellen Umbruchs, in der das Land sich von seiner lange vorherrschenden Selbstbezogenheit löste, neue Entwicklungen zur Kenntnis nahm und sich entsprechend zu positionieren bemühte. Wohl die folgenschwerste Neuerung der Qāğārenzeit für die intellektuelle Entwicklung und damit für praktisch alle Bereiche der Kultur, Wissenschaft und Technik war die Einführung des gedruckten Buches in Iran - eine Entwicklung, die auch in Europa schon, wenn gleich mehr als 350 Jahre früher, maßgeblich zur Aufklärung, zur allgemeinen Bildung und zur Entwicklung moderner Wissenschaften beigetragen hatte. In einer jüngst publizierten Gesamtschau<sup>1</sup> wird die iranische Druckgeschichte in vier große Abschnitte unterteilt:

1. Frühdruck (1233/1817-1324/1906);
2. Konstitutionelle Revolution (1324/1906-1320/1941);
3. Ära Pahlavi (1320/1941-1357/1979);
4. Islamische Republik Iran (seit 1357/1979).

Jede dieser Epochen ist durch spezifische Charakteristika gekennzeichnet, insbesondere unterschiedliche technische Entwicklungen bzw. Adaptationen der technischen Entwicklungen des Westens. Im folgenden wird - mit einem kurzen Ausblick auf die spätere Zeit - schwerpunktmäßig die Epoche des

1. Periods of early printing history in Iran

The age of the Qāğār dynasty in Iran (1193/1779 - 1342/1924) is usually treated - and particularly by Iranian historians - as an epoch in which politically weak rulers exposed their country to exploitation by foreign powers. It is seen as an era of the decline of national values, a time when the regime was able to shine on the outside with all its pomp and ceremony yet was eaten away by corruption from within, an event that culminated in empty state coffers on the death of its long-term ruler Nāṣer ad-Din Šāh (1264/1848-1313/1896). The age of the Qāğārs was, however, also one of political and cultural change during which the country began to emerge from its long period of isolation, acknowledging new developments and attempting to realign itself to accommodate these. Perhaps the most significant innovation of the Qāğār period to affect intellectual development and thus practically all areas of culture, science and technology was the introduction of the printed book in Iran, an event which in Europe - albeit 350 years earlier - had considerably contributed to the enlightenment of society, to the general education of the people and to the evolution of modern science. In a recently published synopsis<sup>1</sup> the history of printing in Iran is split into four main periods:

1. Early printing or the incunabula period (1233/1817-1324/1906);
2. The Constitutional Revolution (1324/1906-1320/1941);
3. The Pahlavi dynasty (1320/1941-1357/1979);
4. The Islamic Republic of Iran (1357/1979 onwards).

Each of these periods is marked by specific characteristics, particularly with regard to various technical developments or adaptations of the technical developments of the west. With only a brief look at later periods, the following will concentrate on the dawn of early printing, paying particular attention to

Frühdrucks besprochen, mit besonderer Berücksichtigung der ersten Jahrzehnte. In dieser Epoche fanden zahlreiche entscheidende Entwicklungen statt, die Irans Zukunft in mehr als einer Hinsicht beeinflussten; hier wurde die Drucktechnik zum ersten Mal nachhaltig in Iran eingeführt – und hier gibt es gleichzeitig noch die meisten ungelösten Fragen.

Überblicke zur Einführung der Druckkunst in Iran<sup>2</sup> beginnen üblicherweise mit dem Hinweis auf frühe Stationen: Im Jahre 693/1294 ließ der Ilhanide Gaiḥātū Ḥān Papiergeld ausgeben, das auf Matrizen gedruckt worden war, die chinesische Künstler in Tabriz hergestellt hatten; da das Papiergeld von der Bevölkerung nicht angenommen wurde, zog Gaiḥātū Ḥān seinen entsprechenden Erlaß bereits wenige Wochen später wieder zurück. Berichte europäischer Missionare aus der Safavidenzeit lassen darauf schließen, daß sowohl Šāh ‘Abbās I. (996/1588–1038/1629) als auch Šāh ‘Abbās II. (1052/1642–1077/1666) Interesse an der ihnen vorgestellten Drucktechnik besaßen. Druckerpressen und die entsprechenden Vorrichtungen zum Gießen der Buchstaben scheinen im 17. Jahrhundert in Isfahan vorhanden gewesen zu sein, allerdings sind keinerlei persische Druckerzeugnisse aus dieser Zeit bekannt. Als drittes ist schließlich die armenische Druckerei in Ğolfā zu nennen, von der zwischen 1638 und 1647 insgesamt fünf Bücher gedruckt wurden<sup>3</sup>. Keiner dieser frühen Kontakte mit der Drucktechnik hinterließ bleibende Folgen in Iran. Erst mit Beginn der intensiveren Auseinandersetzung mit dem Westen in der Qāğārenzeit wurde die Drucktechnik dauerhaft in Iran eingeführt. Die wesentlichen Stufen dieses Prozesses lassen sich anhand von Namen, Daten und Fakten nachzeichnen; es bleibt allerdings eine große Unsicherheit in Details, denn oft ist über die bloßen Angaben hinaus zu wenig aus dem entsprechenden kulturellen, sozialen und politischen Umfeld bekannt, als daß die Fakten sinnvoll eingebettet werden könnten. So war eventuell bereits um 1198–99/1784–85 eine Druckerpresse über den südiranischen Hafen Bušehr eingeführt worden, jedoch sind auch hier keine entsprechenden Folgen bekannt. Noch 1231/1815 schrieb John Malcolm, daß die Kunst des Drucks in Iran unbekannt sei<sup>4</sup>. Die kurz darauf einsetzende Epoche des Frühdrucks in Iran läßt sich ihrerseits wiederum in vier Perioden unterteilen, die vor allem durch die unterschiedlichen Präferenzen der Drucktechniken, Druck mit beweglichen Lettern (Typographie) einerseits und Lithographie andererseits, gekennzeichnet sind:

the first decades of this era. It is during this period that numerous significant developments took place which were to influence the future of Iran in more ways than one; it is during this period that the technique of printing was first introduced to Iran with any sense of permanence – and where most questions remain to be answered.

Summaries of the introduction of the art of printing in Iran<sup>2</sup> usually begin by referring to the early stages in its history. In 693/1294, for example, the Ilhanide ruler Gaiḥātū Ḥān had paper money circulated which was printed on matrices fashioned by Chinese artists in Tabriz. As this paper money did not meet with the approval of the public, Gaiḥātū Ḥān annulled his decree just several weeks after it was passed. Reports by European missionaries from the Safavid period enable us to deduce that both Šāh ‘Abbās I (996/1588–1038/1629) and Šāh ‘Abbās II (1052/1642–1077/1666) were interested in the printing techniques demonstrated to them. Printing presses and the relevant tools needed to cast letters appear to have been available in Isfahan during the 17<sup>th</sup> century although no Persian printed matter is known to exist for this period. The third example which shall be cited here is the Armenian printing workshop in Ğolfā which produced a total of five books between 1638 and 1647<sup>3</sup>. None of these early experiments with printing had lasting consequences for Iran, however. Only when the country began seriously studying the developments of the west during the Qāğār period was printing permanently introduced. The main stages in this process can be mapped out with names, dates and facts; many of the details, however, are hazy, as often too little is known about the relevant cultural, social and political context to make any greater coherence of this information possible. For example, it is possible that in c. 1198–99/1784–85 a printing press was shipped in to the south Iranian port of Bušehr; however, no resulting products are known. As late as 1231/1815 John Malcolm wrote that the art of printing was unknown in Iran<sup>4</sup>. The age of early printing in Iran which commenced soon after this date can be divided into four separate periods, each primarily characterised by different preferences in printing techniques – either printing with moveable type (typography) or lithography:

1.1 von der Einführung der Typographie bis zur Einführung der Lithographie (1233/1817–1249/1833);

1.2 von der Einführung der Lithographie bis zum Ende der ersten Periode der Typographie (1249/1833–1272/1855); das Ende dieser Periode kennzeichnet gleichzeitig einen Einschnitt, der für Iran die Epoche der Inkunabeln beendet;

1.3 ausschließliche Praktizierung der Lithographie (1272/1855–1291/1874);

1.4 Wiederaufnahme und Etablierung der Typographie (seit 1291/1874). Da diese Perioden ineinander übergreifen, werden sie im folgenden schwerpunktmäßig nach den praktizierten Drucktechniken zusammengefaßt.

## 2. Die Periode der Inkunabeln (1233/1817–1272/1855)

Die nachhaltige Einführung der Technik des Drucks mit beweglichen Lettern in Iran geht vor allem auf die Förderung des reformorientierten Qāğärenprinzen ‘Abbās Mirzā „Nā’eb as-saṭāna” (1203/1789–1249/1833), Gouverneur der nordöstlichen Provinz Āzarbāiğān<sup>5</sup>, zurück. Auf Veranlassung ‘Abbās Mirzās wurde nach dem Friedensvertrag, der den ersten iranisch-russischen Krieg (1805–1813) beendete, aus Rußland eine erste Maschine für den Druck mit beweglichen Lettern importiert. Es herrscht eine gewisse Uneinigkeit darüber, welches das erste Buch war, das mit dieser (oder einer anderen) Druckerpresse hergestellt wurde. Wahrscheinlich war es ein kleinformatiges Buch namens *Resāle-ye Ğebādiye*, eine von ‘Isā b. Ḥasan Qā’em-maqām Farāhāni im Jahr 1230/1814 zusammengestellte 84seitige Sammlung von Rechtsurteilen schiitischer Gelehrter, die während der Zeit des iranisch-russischen Krieges zum Widerstand gegen die „Ungläubigen” aufgerufen hatten. Die erste Auflage dieses Buches wurde 1233/1817 von Moḥammad-‘Ali b. Moḥammad-Ḥosein Āštiyāni in Tabriz gedruckt (Abb. 1), einem Drucker, der später u. a. Sa’di’s *Golestān* (1243/1827), ein Buch über die Pockenschutzimpfung (*Resāle-ye Ta’lim-nāme dar ‘amal-e ābele zadan*; 1245/1829) und Sa’di’s *Bustān* (1246/1830) druckte<sup>6</sup>. Die zweite Auflage der *Resāle-ye Ğebādiye* wurde im Folgejahr 1234/1818, gleichfalls in Tabriz, von Mirzā Zein al-‘Ābedin b. Malek-Moḥammad Tabrizi gedruckt<sup>7</sup>; Mirzā Zein al-‘Ābedin betrieb in der Folgezeit eine produktive Druckerei in Teheran

1.1 From the introduction of typography to the introduction of lithography (1233/1817–1249/1833);

1.2 From the introduction of lithography to the end of the first period of typography (1249/1833–1272/1855); the end of this period also signals the end of the age of the incunabula in Iran;

1.3 The exclusive use of lithography (1272/1855–1291/1874);

1.4 The reintroduction and establishing of typography (from 1291/1874 onwards). As these periods overlap, in the following they shall be summarised under the printing techniques primarily applied.

## 2. The age of the incunabula (1233/1817–1272/1855)

The lasting introduction of printing with moveable type to Iran is largely due to the endeavours of the pro-reform Qāğār prince ‘Abbās Mirzā “Nā’eb as-saṭāna” (1203/1798–1249/1833), governor of the northeastern province of Āzarbāiğān<sup>5</sup>. Following the signing of the peace treaty which heralded the end of the first Iranian-Russian War (1805–1813) ‘Abbās Mirzā had a first apparatus for printing with moveable type imported from Russia. There is some discrepancy as to which book was actually the first to roll off this (or another) printing press. In all probability it was a small volume compiled by ‘Isā b. Ḥasan Qā’em-maqām Farāhāni in 1230/1814 entitled *Resāle-ye Ğebādiye*, an 84-page compendium of judicial sentences passed by Shiite scholars who had called for resistance to the “infidels” during the Iranian-Russian War. The first edition of this book was produced in 1233/1817 by Moḥammad-‘Ali b. Moḥammad-Ḥosein Āštiyāni in Tabriz (Ill. 1), a printer who later issued Sa’di’s *Golestān* (1243/1827), a book on smallpox vaccination (*Resāle-ye Ta’lim-nāme dar ‘amal-e ābele zadan*, 1245/1829) and Sa’di’s *Bustān* (1246/1830)<sup>6</sup>. A second impression of the *Resāle-ye Ğebādiye* was printed the following year, 1234/1818, by Mirzā Zein al-‘Ābedin b. Malek-Moḥammad Tabrizi, also in Tabriz<sup>7</sup>; Mirzā Zein al-‘Ābedin later ran a successful printing workshop in Teheran (see below). Studies in the history of Printing in Iran often claim the earliest printed book, also produced in 1233/1817 in Tabriz, to be the *Fath-nāme* or ‘The Book of Conquest’, which Sa’id Nafisi

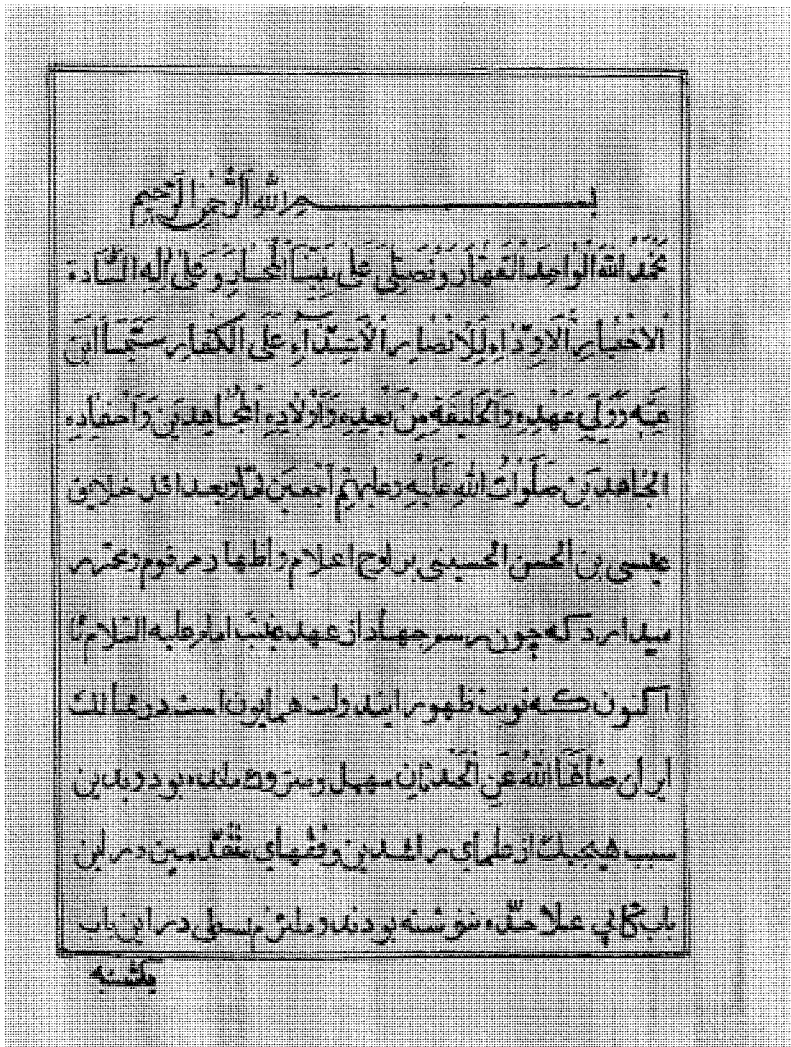


Abb. 1:  
Erste Seite von *Resāle-ye Ġebādiye*  
Tabriz 1233/1817

Ill. 1:  
First page of *Resāle-ye Ġebādiye*  
Tabriz 1233/1817

(hierzu weiter unten). Gleichfalls als frühestes Buch führen die Quellen oft ein ebenfalls 1233/1817 in Tabriz gedrucktes *Fath-nāme* (Buch der Eroberung) an, das Sa'īd Nafīsī als eine Art Pamphlet aus der Zeit des iranisch-russischen Krieges auffaßt und hieraus ableitet, die Tabrizzer Druckerei sei bereits 1227/1812 in Betrieb gewesen<sup>8</sup>. Während die beiden Ausgaben der *Resāle-ye Ġebādiye* jedoch physisch nachgewiesen sind, gibt es bislang keinen Beweis dafür, daß ein Werk mit dem Titel *Fath-nāme* tatsächlich existierte. Nach der zeitgenössischen inhaltlichen Beschreibung des *Fath-nāme* durch H. Schindler, einen Angestellten der Gesellschaft, die das Telegrafwesen in Iran etablieren sollte, ist berechtigterweise zu vermuten, daß das *Fath-nāme* mit der *Resāle-ye Ġebādiye* identisch ist<sup>9</sup>.

understands to be a form of pamphlet from the time of the Iranian-Russian War, thus deducing that the printing workshop in Tabriz must have been in operation as early as 1227/1812<sup>8</sup>. Whereas it has been physically proven that there were two editions of the *Resāle-ye Ġebādiye*, there is no evidence to date that a work entitled *Fath-nāme* actually existed. According to the contemporary description of the book's contents by H. Schindler, an employee of the company commissioned with establishing the telegraph system in Iran, it may reasonably be assumed that *Fath-nāme* and *Resāle-ye Ġebādiye* are identical<sup>9</sup>.



Abb. 2:  
Mirzā Šāleḥ b. Ḥāġġi Bāqer-Ḥān  
aus Širāz

Ill. 2:  
Mirzā Šāleḥ b. Ḥāġġi Bāqer-Ḥān  
from Širāz

Auch eine weitere frühe Druckerei in Tabriz geht auf die Initiative von ‘Abbās Mirzā zurück. Dieser hatte im Jahr 1230/1815 fünf junge Iraner zum Studium nach London geschickt, unter ihnen Mirzā Šāleḥ b. Ḥāġġi Bāqer-Ḥān aus Širāz<sup>10</sup> (Abb. 2). Mirzā Šāleḥ erwies sich als außerordentlich begabt und zielstrebig: Während seines knapp vier Jahre dauernden Aufenthalts in England lernte er nicht nur Englisch, Französisch und Latein, sondern ließ sich auch eine komplette Ausbildung im Druckerhandwerk angedeihen – einschließlich der Techniken der Gravur, Fertigung der Druckbuchstaben sowie der leicht geheimnisumwitterten Herstellung der speziellen Druckerschwärze. Nach der Rückkehr der Studenten im Jahr 1234/1819 wurde Mirzā Šāleḥ von ‘Abbās Mirzā aufgrund seiner Qualifikationen

A second early printing workshop in Tabriz was also set up on the initiative of ‘Abbās Mirzā. In 1230/1815 he sent five young Iranians to London to study, among them Mirzā Šāleḥ b. Ḥāġġi Bāqer-Ḥān from Širāz<sup>10</sup> (Ill. 2). Mirzā Šāleḥ proved to be exceptionally talented and ambitious; during the four years he spent in England he not only learned English, French and Latin but also underwent a full course of training in the art of printing which included studying the techniques of engraving, the manufacture of letters and the clandestine processes behind the production of special printer’s ink. On the students’ return in 1234/1819, ‘Abbās Mirzā made Mirzā Šāleḥ his personal translator and advisor on the merit of his qualifications. Mirzā Šāleḥ had acquired a small printing press whilst in London

zu seinem persönlichen Übersetzer und Berater ernannt. In London hatte Mirzā Šāleḥ eine kleine Druckerpresse erworben, die er in Tabriz aufstellte; ihre Leitung mußte er allerdings aufgrund seiner anderweitigen Verpflichtungen einem gewissen Mirzā Ğa‘far überlassen, der 1240/1824 von ‘Abbās Mirzā nach Moskau geschickt wurde, um das Druckhandwerk zu erlernen. Aus der Druckerei von Mirzā Ğa‘far ist eine Ausgabe von Sa‘di’s *Golestān* hervorgegangen; möglicherweise ist die von Muḥammad-‘Ali-Ḥān Tarbiyat erwähnte, auf 1240/1824 datierte Ausgabe identisch mit einer physisch nachgewiesenen Ausgabe, die wahrscheinlich auf 1821 zu datieren ist<sup>11</sup>.

Als Mirzā Zein al-‘Ābedin 1240/1824 auf Order von Faṭḥ-‘Ali Šāh nach Teheran wechselte, übernahm Mirzā Bāqer Tabrizi seine Druckerei<sup>12</sup>; in dessen Wirkungszeit wurde 1241/1825 ‘Abd ar-Razzāq Donboli’s *Ma’āser-e soltāniye* gedruckt. Die Zahl der Tabrizer Druckereien dieser Epoche läßt sich nicht genau bestimmen. Ein weiterer namentlich bekannter Drucker ist Ḥalil Tabrizi, der 1241/1825 das *Abvāb al-ġenān* des Moḥammad Rafi‘ Vā‘ez Qazvini druckte. Von den weiteren der insgesamt etwa 15 Frühdrucke aus Tabriz sind die Namen der Drucker nicht bekannt. Auch ist nach dem bisherigen Kenntnisstand nicht mit Exaktheit zu sagen, wie lange die Druckereien in Tabriz aktiv waren. Während die iranische Sekundärliteratur oft 1245/1829 als Datum des letzten in Tabriz gedruckten Buches dieser Epoche nennt, sind aus diversen bibliographischen Angaben noch einige spätere Drucke bekannt – zuletzt etwa eine 1258/1843 gedruckte Ausgabe von Ğouhari’s *Tuḥfān al-bokā*<sup>13</sup> sowie eine noch 1262/1845 gedruckte Ausgabe des traditionellen Schulbuches *Neṣāb aṣ-šebyān*<sup>14</sup>. Die Korrektheit dieser Angaben bleibt allerdings noch durch den physischen Nachweis der Ausgaben zu überprüfen.

Mit dem Wechsel von Mirzā Zein al-‘Ābedin 1240/1824 nach Teheran beginnt eine produktive Epoche des iranischen Frühdrucks. Im Verlauf von 14 Jahren erscheinen insgesamt ungefähr 30 Ausgaben von zusammen etwa 15, im übrigen ausschließlich religiösen Werken. Mirzā Zein al-‘Ābedin wird unterstützt und gefördert von dem einflußreichen Hofbeamten Manučehr-Ḥān Gorġi, bekannt als Mo‘tamed ad-doule<sup>15</sup>, unter dessen Ägide die Ära der sogenannten „Mo‘tamedi“-Drucke (*čāp-e Mo‘tamedi*) mit ihrem unverkennbaren Druckbild beginnt (Abb. 3). Bereits 1239/1823 erschien das erste in Teheran gedruckte Buch, eine Ausgabe von Mahdi

which he installed in Tabriz; his other duties caused him to leave its running to a certain Mirzā Ğa‘far who in 1240/1824 had been sent to Moscow by ‘Abbās Mirzā in order to study the art of printing. Mirzā Ğa‘far’s subsequent printing workshop produced an edition of Sa‘di’s *Golestān*; probably the edition mentioned by and dated 1240/1824 by Muḥammad-‘Ali-Ḥān Tarbiyat is identical with an edition physically proven to exist dating back to 1821<sup>11</sup>.

When in 1240/1824 Mirzā Zein al-‘Ābedin was ordered to move to Teheran by Faṭḥ-‘Ali Šāh, his printing workshop was taken over by Mirzā Bāqer Tabrizi<sup>12</sup>. Under his management ‘Abd ar-Razzāq Donboli’s *Ma’āser-e soltāniye* was printed. The number of print shops in Tabriz during this period cannot be determined with any accuracy. Another printer whose name is known to us is Ḥalil Tabrizi, who in 1241/1825 printed *Abvāb al-ġenān* by Moḥammad Rafi‘ Vā‘ez Qazvini. The names of the printers of the roughly 15 other incunabula from Tabriz are not known. With the information currently available it is also not possible to say exactly how long the Tabriz printing workshops operated. Whereas Iranian secondary literature often sets the date of the last book printed in Tabriz during this period at 1245/1829, various bibliographic sources mention several later prints, the last being an edition of Ğouhari’s *Tuḥfān al-bokā*<sup>13</sup>, printed in 1258/1843, and a version of the traditional schoolbook *Neṣāb aṣ-šebyān*<sup>14</sup>, issued in 1262/1845. The accuracy of this information remains to be checked against the physical existence of these volumes, however.

Mirzā Zein al-‘Ābedin’s move to Teheran in 1240/1824 marks the beginning of a productive period in early Iranian printing. Over a span of 14 years approximately 30 editions of around 15 exclusively religious works were published. Mirzā Zein al-‘Ābedin was supported and encouraged in his efforts by the influential court official Manučehr-Ḥān Gorġi, known as Mo‘tamed ad-doule<sup>15</sup>, under whose patronage the age of what have become known as the Mo‘tamedi imprints (*čāp-e Mo‘tamedi*) began, their printed image unmistakable (Ill. 3). The first book of this kind, an edition of Mahdi b. Abi Zarr Kāšāni’s *Moharreq al-qolub*, was printed as early





Abb. 3/III. 3:  
 'Atā'allāh Y. Ḥosām Vā'ez Haravi:  
*Rouzat al-moğābedin*  
 Teheran 1261/1845

b. Abi Zarr Kāšānis *Moḥarreq al-qolub*. Das nächste von Mirzā Zein al-Ābedin gedruckte Werk ist eine zweibändige Ausgabe von Moḥammad-Bāqer Mağlesis *Ḥayāt al-qolub*, deren erster Band 1240/1824 erschien [112]. Weitere ca. 15 Drucke wurden von Mirzā Zein al-Ābedin produziert, bevor statt seines Namens ab 1260/1844 die Namen seiner Schüler 'Abd al-Karim oder Moḥammad Esmā'il mit dem Begriff der *čāp-e Mo'tamedī* verbunden werden. Die Gesamtzahl der von diesen beiden, möglicherweise zeitgleich in unterschiedlichen Druckereien hergestellten Werke liegt nach derzeitigem Kenntnisstand bei etwa 15. Der letzte explizit als *čāp-e Mo'tamedī*

as in 1239/1823 in Teheran. The next work produced by Mirzā Zein al-Ābedin was a two-volume edition of Moḥammad-Bāqer Mağlesi's *Ḥayāt al-qolub*, the first volume of which was issued in 1240/1824 [112]. Around a further 15 prints were made by Mirzā Zein al-Ābedin before from 1260/1844 onwards his name began to be replaced by that of his pupils 'Abd al-Karim or Moḥammad Esmā'il in conjunction with the *čāp-e Mo'tamedī*. The total number of these two works, probably produced simultaneously at different workshops, is to date assumed to be about 15. The last print explicitly referred to as a *čāp-e Mo'tamedī* is the edition of Mağāles al-mottaqin

bezeichnete Druck ist die 1270/1853 fertiggestellte Ausgabe von Moḥammad-Taqī Baragānīs *Maḡāles al-mottaqin*. Die beiden letzten Bücher, die 1271/1854 (bei Allāh-Qoli-Ḥān und ‘Abd al-Karīm) und 1272/1855 (ohne Angabe des Druckers) mit denselben Drucktypen (und beigefügten ganzseitigen lithographischen Illustrationen) hergestellt wurden, sind Ausgaben von Ğouhari’s *Ṭuṣān al-bokā*, einem der beliebtesten Werke der Zeit<sup>16</sup>.

Die einzige weitere iranische Stadt, aus der für diese frühe Zeit typographische Drucke nachgewiesen sind, ist Esfahan. Beginnend mit Mollā Ebrāhīm Astarābādīs Übersetzung der *Resāle-ye Hosniye* (1244/1828) wurde dort im Zeitraum bis 1248/1832 etwa ein halbes Dutzend Bücher gedruckt<sup>17</sup>. Der einzige namentlich bekannte Drucker ist ‘Abd ar-Razzāq Eṣfahāni, der 1246/1831 die *Resāle-ye Hosniye* nochmals druckte sowie für jeweils eine Ausgabe von Moḥammad-Ebrāhīm Karbāsīs *Noḥbe* und Moḥammad-Bāqer Šefti Eṣfahānīs *Vaḡize* verantwortlich zeichnet. Die Tatsache, daß Manučehr-Ḥān Mo’tamed ad-doule als Auftraggeber erwähnt wird, belegt bereits eine Verbindung zu den Teheraner Druckereien. Die 1247/1832 gedruckten Ausgaben von Moḥammad-Bāqer Maḡlesi’s *So’āl va ḡavāb* und Mahdi Narāqīs *Moharreq al-qolub* sind von ‘Abd ar-Razzāq Eṣfahāni und Zein al-‘Ābedin Tabrizi als *čāp-e Mo’tamedī* gemeinsam in Teheran hergestellt<sup>18</sup>. Damit hielt sich der frühe Druck in Esfahan nur wenige Jahre. In Teheran, und damit in Iran überhaupt, endet die frühe Geschichte des Drucks mit beweglichen Lettern gegen 1272/1855. Die Gesamtzahl der im Zeitraum von 1233/1817 bis 1272/1855 in Iran gedruckten Inkunabeln liegt bei etwa 55 bislang bekannten Ausgaben.

### 3. Der frühe lithographische Druck (seit 1248/1832)

Zwischenzeitlich waren die iranischen Drucker auch mit der Technik des lithographischen Drucks bekannt geworden<sup>19</sup>. Bereits Mirzā Ğā’far, der 1240/1824 von ‘Abbās Mirzā nach Moskau geschickt worden war, hatte offenbar entsprechende Kenntnisse erworben. Wenige Jahre später sandte Mirzā Šāleḡ, der selbst offizielle diplomatische Kontakte mit St. Petersburg pflegte, Mirzā Asadallāh Širāzi dorthin, der – ebenso wie Mirzā Ğā’far – entsprechende Apparate für den lithographischen Druck nach

by Moḥammad-Taqī Baragāni, completed in 1270/1853. The last two books produced in 1271/1854 (by Allāh-Qoli-Ḥān and ‘Abd al-Karīm) and in 1272/1855 (no printer named) with the same typeface and additional full-page lithographic illustrations are editions of Ğouhari’s *Ṭuṣān al-bokā*, one of the most popular works of the time<sup>16</sup>.

The only other Iranian city for which evidence of typographic prints exists for this early period is Esfahan. Beginning with Mollā Ebrāhīm Astarābādī’s translation of the *Resāle-ye Hosniye* (1244/1828), around half a dozen books were printed until 1248/1832<sup>17</sup>. The only printer mentioned by name is ‘Abd ar-Razzāq Eṣfahāni, who in 1246/1831 again printed the *Resāle-ye Hosniye* and also claims responsibility for one edition of both Moḥammad-Ebrāhīm Karbāsī’s *Noḥbe* and Moḥammad-Bāqer Šefti Eṣfahāni’s *Vaḡize*. The fact that Manučehr-Ḥān Mo’tamed ad-doule is named as the man who commissioned the work suggests a connection with the printing workshops in Teheran. The editions of Moḥammad-Bāqer Maḡlesi’s *So’āl va ḡavāb* and Mahdi Narāqī’s *Moharreq al-qolub* from 1247/1832 were jointly produced by ‘Abd ar-Razzāq Eṣfahāni and Zein al-‘Ābedin Tabrizi as *čāp-e Mo’tamedī* in Teheran<sup>18</sup>. Early printing in Isfahan thus lasted just a few years. In Teheran, and thus in Iran as a whole, the early period of printing with moveable type came to an end around 1272/1855. The overall number of incunabula printed in Iran between 1233/1817 and 1272/1855 lies at around 55 known editions to date.

### 3. Early lithography (from 1248/1832 onwards)

In the meantime Iranian printers had also become familiar with the methods of lithographic printing<sup>19</sup>. Mirzā Ğā’far, who was sent to Moscow by ‘Abbās Mirzā in 1240/1824, had obviously acquired knowledge of this particular printing technique. A few years later Mirzā Šāleḡ, who maintained official diplomatic relations with St Petersburg, sent Mirzā Asadallāh Širāzi there who in turn – like Mirzā Ğā’far before him – brought suitable lithographic equipment back to Tabriz. The first lithographic



Tabriz brachte. Das erste in Iran gedruckte lithographische Buch ist ein Koran, der 1248–49/1832–1833 in der offiziell als Dār at-ṭebā'e-ye Dār as-saltane-ye Tabriz bezeichneten Druckerei von Mirzā Asadallāh Širāzi hergestellt wurde<sup>20</sup>. Es folgte 1251/1835 eine Ausgabe von Moḥammad-Bāqer Maḡlesis *Zād al-ma'ād*, in deren Nachspann Mirzā Šāleḡ mit der Aussage zitiert wird, daß er selbst bei der Gelegenheit einer Gesandtschaft nach St. Petersburg die Apparaturen (*asās*) der von ihm als „neue Druckkunst“ (*san'at-e enṭebā'e-ġadid*) bezeichneten Lithographie nach Tabriz gebracht und sie dort dem 'Ali b. Moḥammad-Hosein „Amin aš-šar“ Tabrizi überlassen habe<sup>21</sup>. Aus dessen Druckerei sind Ausgaben von Sa'dis *Golestān* (1243/1827) und *Bustān* (1246/1830) sowie des *Divān* von Ḥāfez (1259/1843) bekannt. In einer Tabrizer Druckerei mit derselben offiziellen Bezeichnung wurde 1257/1841 auch die von Moḥammad-Taqi al-Ḥasani al-Ḥoseini gedruckte Ausgabe von Sa'dis *Kolleyāt* hergestellt [112].

Zu Beginn der 1250er Jahre wird Mirzā Šāleḡ einige der von ihm besorgten lithographischen Druckerpressen nach Teheran geschafft haben, denn bereits 1253/1837 gab er dort die erste persische Zeitung mit dem Titel *Kāġaz-e aḡbār* („Nachrichtenblatt“) heraus<sup>22</sup>. Wann genau das erste lithographische Buch in Teheran erschien, muß – wie so vieles andere – noch an physisch existierenden Exemplaren überprüft werden. Nach den bisherigen bibliographischen Angaben war dies möglicherweise schon 1254/1838 der Fall: Für dieses Jahr werden Ausgaben von Moḥammad-Ebrāhim Karbāsi's *Nobbe*, Moḥammad-Bāqer Maḡlesis *So'al va ġavāb* sowie der *Kolleyāt* des Ḥāfez angeführt<sup>23</sup>. Spätestens ab diesem Zeitpunkt begann der Siegeszug der Lithographie in Iran: Bis 1272/1855 mußten sich die lithographischen Druckerzeugnisse zwar noch den Markt mit den gelegentlich erscheinenden Typendruckern teilen, danach beherrschten sie das Feld aber für etwa zwei Jahrzehnte alleine und machten erst ab 1291/1874 wieder schrittweise Platz für die, dann in verbesserter Technik erscheinenden typographischen Drucke.

Bei der Vielzahl der seither produzierten lithographischen Drucke ist es extrem schwierig, eindeutige Aussagen zu den Druckereien und ihrer jeweiligen Bedeutung zu machen: Nicht immer nennen die Drucker ihre Namen, und Beziehungen zwischen den einzelnen Druckanstalten sind selbst bei Namensnennung nur sehr bedingt zu erschließen. Die aufgrund des Umfangs ihrer Produktion wichtigsten

book printed in Iran was a Koran, produced at the workshop of Mirzā Asadallāh Širāzi which was officially named Dār at-ṭebā'e-ye Dār as-saltane-ye Tabriz in 1248–49/1832–33<sup>20</sup>. This was followed in 1251/1835 by an edition of Moḥammad-Bāqer Maḡlesis's *Zād al-ma'ād*, in the credits of which Mirzā Šāleḡ is quoted as saying that on a legation to St Petersburg he personally procured apparatus (*asās*) for lithography – or what he calls the “new art of printing” (*san'at-e enṭebā'e-ġadid*) – presenting it to 'Ali b. Moḥammad-Hosein “Amin aš-šar“ Tabrizi on his return to Tabriz<sup>21</sup>. Editions of Sa'di's *Golestān* (1243/1827) and *Bustān* (1246/1830) and also the *Divān* by Ḥāfez (1259/1843) are known to have been produced at the latter's printing workshop. At a Tabriz print shop operating under the same official name an edition of Sa'di's *Kolleyāt* printed by Moḥammad-Taqi al-Ḥasani al-Ḥoseini was also produced in 1257/1841 [112].

At the beginning of the 1250s Mirzā Šāleḡ must have transported several of the lithographic printing presses he had acquired to Teheran, for it was here that in 1253/1837 he printed the first Persian newspaper entitled *Kāġaz-e aḡbār* (“news sheet”)<sup>22</sup>. When exactly the first lithographic book was produced in Teheran remains to be verified – like so many other data – by studying existing volumes. According to the available bibliographic information this was probably in 1254/1838; editions of Moḥammad-Ebrāhim Karbāsi's *Nobbe*, Moḥammad-Bāqer Maḡlesis's *So'al va ġavāb* and of the *Kolleyāt* by Ḥāfez are given for this year<sup>23</sup>. From this point onwards the technique of lithography began to conquer the printing houses of Iran; until 1272/1855 lithographs still had to occasionally compete with those produced using moveable type, yet after this date they dominated the field for approximately a further two decades, only gradually making way for improved typographic prints from 1291/1874 onwards.

With the great number of lithographs produced since this date it is extremely difficult to make clear statements as to the nature and significance of the various printing workshops. Printers are not always named; establishing links between the various printing houses – even if names are mentioned – is thus only possible in a handful of cases. Those workshops considered to be the most important due to the

Druckereien des betrachteten Zeitraums bis etwa 1318/1900 werden im folgenden kurz angeführt<sup>24</sup>.

In der Druckerei des 'Abd al-'Aliy erscheinen 1259/1843 das *Mu'ğam fi āsar al-'ağam* sowie 1262–63/1846 in persischer Übersetzung Voltaires *Tāriḥ-e Peter-e Kabir*, *Tāriḥ-e Šarl-e davāzdabom* sowie Campbells *Tarğome-ye Tāriḥ-e Eskandar*. Später wird die Druckerei durch den von Mirzā Zein al-'Ābedin ausgebildeten Mir Bāqer übernommen. – In einer von Mo'tamed ad-doule eingerichteten lithographischen Druckerei erscheinen 1261/1845 und 1263/1846 illustrierte Ausgaben von Kāšefis *Anvār-e Soheili* sowie 1261/1845 Ausgaben von Sa'dis *Kolleyāt* und Maktabis *Leili va Mağnun*. – Die Druckerei des 'Abd al-Moḥammad ist zwischen 1260/1844 und 1276/1859 aktiv; unter anderem wird dort die staatliche Zeitung *Ruznāme-ye vaqāye'-e ettefāqiye* (seit 1267/1851) gedruckt<sup>25</sup>. Zu den bedeutendsten Büchern, die aus dieser Druckerei hervorgehen, zählt das erste in Iran gedruckte *Šāh-nāme*, nach seinem Kalligraphen Moštafā-Qoli b. Moḥammad-Hādi Solṭān Kağuri bekannt als *Šāh-nāme-ye Kağuri*, das 1265–67/1848–50 mit insgesamt 57 großformatigen Illustrationen von Mirzā 'Ali-Qoli Ḥu'i erscheint<sup>26</sup>. Unter dem knappen Dutzend von Büchern, die bei 'Abd al-Moḥammad gedruckt werden, sind auch die gleichfalls von Mirzā 'Ali-Qoli Ḥu'i illustrierten Ausgaben der militärischen Exerzierschritt *Qānun-e nezām* (1267/1850) sowie von Sa'dis *Kolleyāt* (1267–68/1850–51). – Das wichtigste Werk aus der 1260–74/1844–58 aktiven Druckerei von (Mašhadi) Moḥammad-Rezā ist neben der von Mirzā Ḥasan b. Āqā Seiyed Mirzā und Seifallāh Ḥvānsāri reichhaltig bebilderten lithographischen *editio princeps* des *Eskandar-nāme* (1273–74/1857–58) die 1264/1847 vollendete grandiose erste iranische Ausgabe der *Ḥamse* des Nezāmi [114]<sup>27</sup>. Diese Ausgabe, nach ihrem Kalligraphen 'Ali-Ašğar Tafreši als *Ḥamse-ye Tafreši* bekannt, ist in vielerlei Hinsicht ungewöhnlich: Sie ist gegenüber allen späteren Ausgaben großformatig; sie ist von Mirzā 'Ali-Qoli Ḥu'i superb illustriert und mit hunderten kleiner Abbildungen phantastischer Wesen an den Rändern verziert; und sie enthält eine detaillierte Darstellung der wesentlichen Schritte des lithographischen Druckprozesses – letzteres eine absolute Ausnahme, da Illustrationen in traditionellen Werken außer textbezogenen Szenen sonst bestenfalls Portraits (des Herrschers Nāšer ad-Din Šāh – wie in späteren Ausgaben von Sa'dis *Kolleyāt* – oder, gelegentlich, des Druk-

sheer volume of their output for the period up to c. 1318/1900 shall be briefly dealt with in the following<sup>24</sup>.

At the printing workshop run by 'Abd al-'Aliy the *Mu'ğam fi āsar al-'ağam* was produced in 1259/1843, with Persian translations of Voltaire's *Tāriḥ-e Peter-e Kabir*, *Tāriḥ-e Šarl-e davāzdabom* and Campbell's *Tarğome-ye Tāriḥ-e Eskandar* being issued in 1262–63/1846. The business was later taken over by Mir Bāqer, who was trained by Mirzā Zein al-'Ābedin. At a lithographic printing house established by Mo'tamed ad-doule illustrated editions of Kāšefi's *Anvār-e Soheili* were produced in 1261/1845 and 1263/1846 and also in 1261/1845 volumes of Sa'di's *Kolleyāt* and Maktabi's *Leili va Mağnun*. 'Abd al-Moḥammad's print shop was active between 1260/1844 and 1276/1859; material printed included the state newspaper *Ruznāme-ye vaqāye'-e ettefāqiye* which began publication here in 1267/1851<sup>25</sup>. Among the most significant books produced at this particular establishment was the first *Šāh-nāme* issued in Iran, also known as *Šāh-nāme-ye Kağuri* after its calligrapher Moštafā-Qoli b. Moḥammad-Hādi Solṭān Kağuri, which was issued in 1265–67/1848–50 containing a total of 57 large-format illustrations done by Mirzā 'Ali-Qoli Ḥu'i<sup>26</sup>. Around a dozen books were printed by 'Abd al-Moḥammad including editions of the military exercise manual *Qānun-e nezām* (1267/1850) and Sa'di's *Kolleyāt* (1267–68/1850–51), both also illustrated by Mirzā 'Ali-Qoli Ḥu'i. – The most important works to emerge from the printing workshop run by (Mašhadi) Moḥammad-Rezā, in operation between 1260 (1844) and 1274 (1858), were the lithographic *editio princeps* of the *Eskandar-nāme* (1273–74/1857–58), richly illustrated by Mirzā Ḥasan b. Āqā Seiyed Mirzā and Seifallāh Ḥvānsāri, and the grand first Iranian edition of Nezāmi's *Ḥamse*, completed in 1264/1847 [114]<sup>27</sup>. This edition, known as the *Ḥamse-ye Tafreši* after its calligrapher 'Ali-Ašğar Tafreši, is remarkable in many ways. Unlike all later editions it is large-format; it is superbly illustrated by Mirzā 'Ali-Qoli Ḥu'i, the margins being decorated with hundreds of tiny pictures of imaginary creatures; and it contains a detailed depiction of the major steps in the lithographic printing process, the last feature being absolutely unique, as illustrations in traditional works were either scenes relevant to the text or, at best, portraits (of the ruler Nāšer ad-Din Šāh – as in later editions of Sa'di's *Kolleyāt* – or, occasionally, of the owner of the printing works, such as in the second edition of

kereibesitzers – wie etwa in der 1275/1858 in Tabriz herausgekommenen zweiten persischen Ausgabe des *Šāb-nāme*) darstellten. – Mir Bāqer, der die Druckerei des ‘Abd al-‘Aliy übernommen hatte, produzierte ab 1268/1852 (Nurallāh Šuštari, *Mağāles al-mo’menin*) und mindestens bis 1304/1886 eine Vielzahl von Büchern, darunter auch die zehnbändige Ausgabe von Mir Ḥvānds *Rouzat aš-šafā* (1270–74/1853–57). – Zu den weiteren bedeutenden lithographischen Druckereien, deren Erzeugnisse hier nicht im einzelnen besprochen werden können, gehören ferner diejenigen von Mollā ‘Abbās-‘Ali Tehrāni (1262/1845–1281/1864), ‘Ali-Qoli-Ḥān (1272/1855–1315/1897), Allāh-Qoli-Ḥān (1273/1856–1305/1887), Moḥammad-Taqi Tehrāni (1274/1857–1320/1902), Kerbelā’i Moḥammad-Ḥosein Tehrāni (1276/1859–1317/1899), Kerbelā’i Moḥammad-Qoli (1279/1862–1285/1868), Mašhadi Taqi (1295/1878–1309/1891) und Mašhadi Ḥodādād (1301/1884–1333/1915). Ergänzend zu diesem gerafften chronologischen Überblick bleibt anzufügen, daß das Druckwesen zwar überwiegend, aber durchaus nicht ausschließlich von privaten Druckereien getragen wurde – so besaß etwa die 1268/1852 eröffnete Teheraner Akademie (*Dār al-fonun*) ihre eigene Druckerei, in der vor allem Lehrbücher für den Unterricht hergestellt wurden; zum anderen muß erwähnt werden, daß das lithographische Druckwesen nicht auf Tabriz oder Teheran beschränkt blieb, sondern sich mit der Zeit immer mehr in die Provinzstädte (*šabrestānhā*) wie Širāz (seit 1254/1838), Esfahan (seit 1260/1844), Mašhad, Qazvin und andere ausbreitete.

#### 4. Der iranische Buchmarkt um 1282/1865

Aufgrund eines singulären Dokuments läßt sich die Frage, welche Bücher auf dem iranischen Buchmarkt Anfang der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts erhältlich waren, relativ klar eingrenzen<sup>28</sup>. Die 1281–82/1864–65 bei Mir Bāqer in Teheran gedruckte Ausgabe des *Ketāb-e Ganḡine*<sup>29</sup>, eine Sammlung der Schriften des Mirzā ‘Abd al-Vahhāb Mo’tamed ad-doule Našāt (gest. 1244/1828), enthält nach dem eigentlichen Text eine ausführliche Klage des Herausgebers Hāḡḡi Musā über die schlechte Qualität der zeitgenössischen Buchproduktion, der vorgeworfen wird, billige und fehlerhafte Texte zu produzieren. Derlei Klagen sind in den Büchern der Zeit durchaus nichts ungewöhnliches: Ein ähnlich ausführliches

the *Šāb-nāme* published in 1275/1858 in Tabriz). From 1268/1852 (Nurallāh Šuštari, *Mağāles al-mo’menin*) to at least 1304/1886 Mir Bāqer, who took over ‘Abd al-‘Aliy’s printing workshop, produced a large number of books, among them the ten-volume edition of Mir Ḥvānds’s *Rouzat aš-šafā* (1270–74/1853–57). Other major lithographic printing houses whose works shall not be dealt with in detail here include those of Mollā ‘Abbās-‘Ali Tehrāni (1262/1845–1281/1864), ‘Ali-Qoli-Ḥān (1272/1855–1315/1897), Allāh-Qoli-Ḥān (1273/1856–1305/1887), Moḥammad-Taqi Tehrāni (1274/1857–1320/1902), Kerbelā’i Moḥammad-Ḥosein Tehrāni (1276/1859–1317/1899), Kerbelā’i Moḥammad-Qoli (1279/1862–1285/1868), Mašhadi Taqi (1295/1878–1309/1891) und Mašhadi Ḥodādād (1301/1884–1333/1915). To this rather short chronological survey one should add that printing was primarily – yet not exclusively – carried out at private establishments; the Teheran Academy (*Dār al-fonun*), for example, which opened in 1268/1852, had its own print shop which concentrated on producing textbooks for teaching purposes. We should also mention here that lithography was not restricted to Tabriz and Teheran, spreading in time to provincial towns and cities (*šabrestānhā*) such as Širāz (from 1254/1838 onwards), Isfahan (from 1260/1844 onwards), Mašhad, Qazvin and others.

#### 4. The Iranian book market in c. 1282/1865

A singular document enables us to determine with a fair degree of accuracy which titles were available on the Iranian book market at the beginning of the second half of the 19<sup>th</sup> century<sup>28</sup>. At the end of an edition of the *Ketāb-e Ganḡine*<sup>29</sup> printed by Mir Bāqer in Teheran in 1281–82/1864–65, a collection of the writings of Mirzā ‘Abd al-Vahhāb Mo’tamed ad-doule Našāt who died in 1244/1828, there is a detailed lament authored by publisher Hāḡḡi Musā on the poor quality of contemporary book production which bemoans the publication of cheap and defective texts. Such complaints were no seldom occurrence in the books of the day; a similarly lengthy epistle appears after the text proper in an

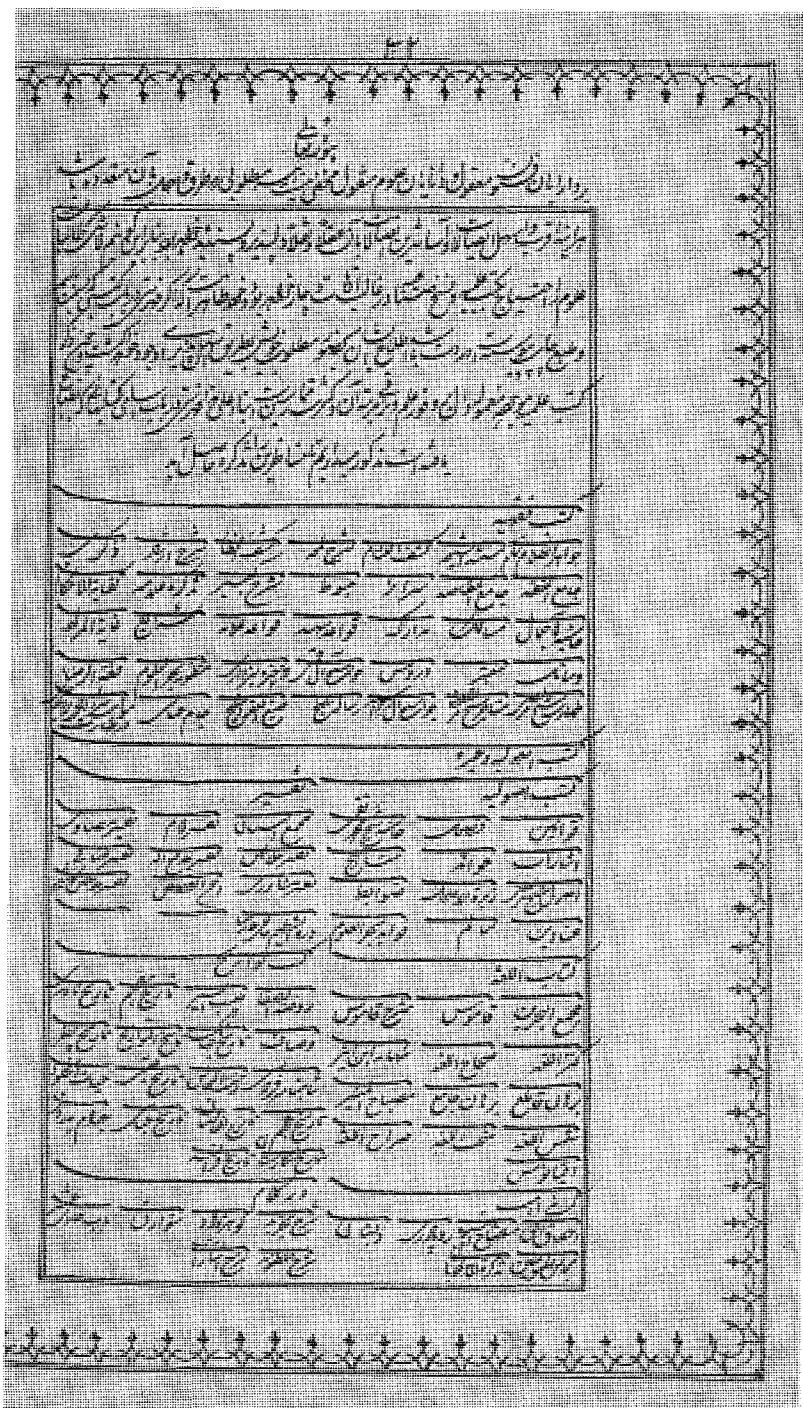


Abb. 4/III. 4:  
 Našāt: *Ketāb-e Ganḡine*.  
 Teheran 1282/1865, 302

Dokument steht etwa abschließend nach dem Text in der 1309/1891 in Teheran bei Moḥammad-Esmā'il b. Kerbelā'i Moḥammad-Hosein gedruckten Ausgabe von Moḥammad Maḡdis *Zinat al-maḡāles*. Dort antwortet der Geldgeber (*bāni*) der Ausgabe – wohl der Buchhändler Seyyed Ġa'far b. Seyyed 'Ali Ḥvānsāri –

edition of Moḥammad Maḡdi's *Zinat al-maḡāles*, printed by Moḥammad-Esmā'il b. Kerbelā'i Moḥammad-Hosein in Teheran in 1309/1891. In a fictitious dialogue the person who commissioned the edition (*bāni*) – in all probability the bookseller Seyyed Ġa'far b. Seyyed 'Ali Ḥvānsāri – answers the

in einem fiktiven Gespräch auf die Frage, warum es denn „Bücher wie früher nicht mehr gebe“, denn heute seien alle Bücher „schlecht geschrieben, schlecht gedruckt und von schlechtem Papier“, mit der Bemerkung: „Weil die Bücher heute so billig sind“ – mit anderen Worten: „Qualität hat ihren Preis!“<sup>30</sup> Hāġġi Musā's Klage unterscheidet sich aber von anderen dadurch, daß er – nicht ohne nochmals den mangelhaften Stand bibliographischer Kenntnisse zu beklagen – eine systematisch nach Fachgebieten geordnete Liste der nach seinem Kenntnisstand bis zu diesem Datum in Iran erhältlichen Bücher anführt (Abb. 4). Der Katalog ist drei Seiten lang und nennt insgesamt 320 persische und 14 arabische Titel. Die Sachgebiete umfassen nach den einleitenden Sparten islamisches Recht (*feqh*; 33 Titel), Dogmatik (*oṣul*; 12 Titel) und Korankommentar (*Tafsīr*; 10 Titel) eine große Breite profaner Wissenschaften wie Geschichte und Medizin bis hin zu Philosophie und Grammatik. Nach den eher ephemer behandelten Gebieten Geographie und Traumdeutung folgen Listen zu religiöser und nicht-religiöser sowie unterhaltender und zum „Lesen für Kinder“ (*bačče-ḥʿāni*) gedachter Literatur. Der Wert dieser Liste wird einzig dadurch geschmälert, daß Hāġġi Musā keine weiteren Details nennt: Weder differenziert er zwischen Typendruck und Lithographie (für „Druck“ benutzt er unterschiedlos den türkischen Begriff *bāsmē* und den arabischen *ṭabʿ*) noch unterscheidet er zwischen Büchern, die in Iran gedruckt oder aus Indien importiert wurden<sup>31</sup>; auch Jahreszahlen der ihm bekannten Ausgaben nennt er nicht – nur die eher lapidare Angabe, daß manche der Werke so oft gedruckt wurden, daß niemand genaue Angaben machen könne (*baʿzi az ānhā karāran va marāran be-ṭabʿ reside ke ʿedde-ye ān mošahḥas va maʿlum nist*). Zieht man aufgrund einer groben Einschätzung von den 320 persischen Titeln 10% als indische Produktion ab, so stehen die Lithographien bei bislang bekannten maximal 55 frühen Typendruckern zu diesen im Verhältnis 4,5:1. Sollten nach der chronologischen Übersicht zur Entwicklung des Druckwesens noch Zweifel an der Vorherrschaft der Lithographie liegen, so wird diese mit den hier vorliegenden Zahlen und Titelangaben eindrucksvoll belegt.

question as to why “books are not made like they used to be”; today, he continues, all books “are written badly, printed badly and on poor-quality paper”, concluding that this is because “today books are so cheap” – in other words, quality has its price!<sup>30</sup> Hāġġi Musā's lamentation differs from others in that – not without once again bewailing the poor state of bibliographic information – he provides a systematic list of books sorted by topic which to his knowledge were available at that time in Iran (Ill. 4). His catalogue is three pages long and records a total of 320 Persian and 14 Arabic titles. In addition to the introductory columns the topics covered include Islamic law (*feqh*, 33 titles), dogmatics (*oṣul*, 12 titles), commentaries on the Koran (*Tafsīr*, 10 titles) and a broad spectrum of the secular sciences ranging from history and medicine to philosophy and grammar. After his rather brief treatment of the fields of geography and the interpretation of dreams there then follow lists of religious, non-religious and entertaining texts and literature suitable for children (*bačče-ḥʿāni*). The great value of this inventory is only impaired by the fact that Hāġġi Musā fails to give any further details; he neither differentiates between texts printed using moveable type or lithographic techniques (for “printing” he indiscriminately uses the Turkish *bāsmē* and the Arabic *ṭabʿ*), nor does he make any distinction between books printed in Iran and imported from India<sup>31</sup>. He also does not mention years of publication for the editions he is familiar with, rather tersely claiming that some works had been printed so often that nobody is able to provide any precise details to this effect (*baʿzi az ānhā karāran va marāran be-ṭabʿ reside ke ʿedde-ye ān mošahḥas va maʿlum nist*). If we were to assume that a roughly estimated 10% of the 320 Persian books were produced in India, then the proportion of lithographed books as compared to the maximum of 55 known early typographic titles is 4.5:1. If, following the chronology of the development of printing, any doubt has remained as to the supremacy of lithography, then this impressive list of figures and book titles should help to quell this scepticism.

### 5. Die Wiedereinführung der Typographie (seit 1291/1874)

Etwa zwei Jahrzehnte nach dem Ende der Periode der Inkunabeln erlebte der Druck mit beweglichen Lettern ein Comeback. Seine Wiedereinführung geht auf die Europareise des Nāṣer ad-din Šāh zurück, der 1290/1873 aus Istanbul Apparaturen und ausgebildetes Personal nach Teheran schicken ließ; mit dem Erscheinen des Tagebuches seiner Europareise (*Ruznāme-ye safar-e Farangestān*) wurde 1291/1874 die zweite Periode des typographischen Drucks in Iran eingeläutet. Zwar behielt der lithographische Druck noch längere Zeit die Oberhand, mußte dann aber doch immer mehr weichen: So enthalten etwa die (unvollständigen, proportional aber repräsentativen) Bestände der Teheraner Nationalbibliothek für die folgenden zwei Jahrzehnte (bis 1311/1893) zunächst vier, für die Zeit bis 1321/1903 dann 16, für die Zeit bis 1331/1912 aber bereits 56 mit beweglichen Lettern gedruckte Werke<sup>32</sup>; um 1933 schließlich waren von den etwa einhundert bekannten Druckereien in Iran nur noch zwölf lithographische Werkstätten<sup>33</sup>. In den 1950er Jahren dürften auch die letzten lithographischen Druckereien ihren Betrieb eingestellt haben.

Mit dieser Entwicklung einher ging ein ständiger Qualitätsverfall der lithographischen Druckerzeugnisse, zu denen neben religiösen und geschichtlichen Werken zunehmend auch literarische Werke, sei es klassische Literatur wie die versifizierte Fassungen der traditionellen Liebesgeschichten [\*115] und [117], Übersetzungsliteratur (vor allem aus dem Französischen) oder eher populär ausgerichtete Unterhaltungsliteratur [116] und [118] gehörte. Der Zenith des künstlerisch anspruchsvollen lithographischen Drucks ist in den 1280er/1860er Jahren bereits überschritten; ein letztes Meisterwerk stellt die 1280/1863 herausgegebene, von Ostād Bahrām Kermānšāhāni illustrierte Ausgabe des schiitischen Werkes *Toḥfat az-zākerin* dar [119]. Danach wurden lithographische Druckerzeugnisse immer mehr zur „Gebrauchsgraphik“, zur Massenware, mit entsprechenden negativen Folgen für die Qualität von Schrift und Illustration ebenso wie die des benutzten Papiers. Die 1354–56/1935–37 durch Moḥammad-Ḥasan ‘Elmi herausgebrachte Ausgabe des *Eskandar-nāme* [120] ist ein beredtes Zeugnis dieser Entwicklung: Die Schrift ist unsauber, die Illustrationen sind kaum mehr als unbeholfene Strichzeichnungen, das Papier ist grob und brüchig. In diesem Sinn war

### 5. The reintroduction of typography (from 1291/1874 onwards)

Around two decades after the end of the age of the incunabula, printing with moveable type experienced something of a comeback. Its reintroduction goes back to a voyage to Europe made by Nāṣer ad-din Šāh, who in 1290/1873 had apparatus and trained personnel sent to Teheran from Istanbul. With the publication of his travel journal in 1291/1874 (*Ruznāme-ye safar-e Farangestān*) a second period of typographic printing in Iran was launched. Lithography was predominant for some time before typography finally gained the upper hand; the incomplete, yet proportionally representative holdings at the National Library in Teheran, for example, comprise four works printed from moveable type in the first two decades of this period up until 1311/1893, followed by 16 items in the years up to 1321/1903 and finally clocking up 56 typographic works by 1331/1912<sup>32</sup>. By 1933 only 12 of the roughly 100 printing houses known to have existed in Iran at that time employed lithography as their printing medium<sup>33</sup>. The last lithographic workshops probably finally shut down during the 1950s.

This development was mirrored by a steady decline in the quality of lithographic prints which included not only religious and historical works but also an increasing number of literary texts: either classics, such as traditional love stories in verse [\*115] and [117] European literature in translation (particularly from French) or popular, light fiction [116] and [118]. The artistic peak of lithographic printing had already been passed by the 1280s/1860s; one of the last prints of any artistic merit is the Shiite *Toḥfat az-zākerin*, published in 1280/1863 in an edition illustrated by Ostād Bahrām Kermānšāhāni [119]. After this date books printed from lithography gradually became little more than “applied graphics”, mass products whose type, illustrative and paper quality rapidly deteriorated. The edition of *Eskandar-nāme* issued by Moḥammad-Ḥasan ‘Elmi in 1354–56/1935–37 [120] is a prime example of this development; the calligraphy is careless, the illustrations little more than awkward line drawings, the paper coarse and brittle. In this vein the fifth and last lithographic Iranian edition of the Persian national epic *Šāh-nāme*, published by Mozaffar ad-din Šāh in 1319–22/1901–04 and named *Šāh-nāme-ye Bahādorī* after the person who commissioned it, Ḥosein-Pāšā-

wohl auch schon die unter Mozaffar ad-din Šāh 1319–22/1901–04 herausgebrachte fünfte und letzte iranische lithographische Ausgabe des persischen Nationalepos, des *Šāb-nāme*, nach ihrem Auftraggeber Ḥosein-Pāšā-Ḥān Bahādor *Šāb-nāme-ye Bahā-dori* genannt, mehr ein Vermächtnis der vergehenden herausragenden Rolle des lithographischen Drucks als ein Dokument seiner Vitalität [121]: Immerhin wird dieses *Šāb-nāme* dem gigantomanischen Anspruch gerecht, das großformatigste lithographische Buch zu sein, das je in Iran gedruckt wurde.

## 6. Besonderheiten des lithographischen Drucks

Die Gründe für die lange Zeit andauernde Vorherrschaft des lithographischen Drucks gegenüber dem Druck mit beweglichen Lettern werden in einer Verknüpfung spezifisch iranischer sozio-ökonomischer Faktoren gesehen<sup>34</sup>. Zwei wirtschaftliche Faktoren wirkten sich negativ auf die fruchtbare Rezeption der Typographie aus: Einerseits die technischen Kosten und andererseits die konkrete ökonomische Bedrohung der einheimischen Kalligraphen. Die für den typographischen Druck erforderlichen Apparaturen waren relativ kompliziert, konnten nur unter hohen Anschaffungskosten aus Europa beschafft werden und erforderten vor allem eine ständige fachkundige Betreuung, mithin weitere hohe Material- wie auch Personalkosten; der lithographische Druck bediente sich demgegenüber einer relativ einfachen Druckapparatur, und das notwendige Material – vor allem Drucksteine – stand reichlich zur Verfügung. Die iranischen Kalligraphengilden mit ihrer gewachsenen Struktur werden darüber hinaus die Einführung der Typographie berechtigterweise als konkrete Bedrohung ihrer Existenz wahrgenommen haben, machte doch diese Drucktechnik ihre jahrhundertlang bewährte Arbeit überflüssig. Demgegenüber stellt die Einführung des lithographischen Drucks keine Bedrohung, sondern eher schon eine Förderung ihres Berufsstandes dar: Lithographische Drucke sind im Prinzip, und besonders in der Frühzeit, ja nichts anderes als gedruckte Handschriften. Wenn auch die Exklusivität der Handschrift verloren ging, so waren die Auflagen der einzelnen Werke mit geschätzten höchstens 500–600 Exemplaren doch relativ klein; zudem stand der geringen Zahl solventer Auftraggeber für Handschriften mit der Einführung des lithographischen Drucks jetzt eine ständig

Ḥān Bahādor, was more of a homage to the outstanding yet diminishing role once played by lithography in printing rather than a documentation of its continuing vigour [121]. Despite this, the final edition of *Šāb-nāme* can nevertheless claim to be the largest lithographic book ever printed in Iran.

## 6. Aspects of printing with lithography

The reasons for the continuous prevalence of lithography over printing with moveable type are usually seen in conjunction with a number of specifically Iranian socio-economic factors<sup>34</sup>. Two financial concerns hindered a positive reception of typography in Iran: technical costs and a serious threat to the business of local calligraphers. The apparatus needed for typographic printing was relatively complicated; it could only be imported from Europe at considerable cost and had to be operated by a team of trained personnel permanently available, this in turn resulting in high outlays for staff and materials. Lithography, however, required comparatively simple apparatus and the necessary materials – particularly stones for printing – were readily available. Iran's well-established guilds of calligraphers will quite justifiably have seen the introduction of typography as a threat to their very existence, this new technique rendering utterly superfluous their traditionally approved profession. The advent of the lithographic printing process, on the other hand, was not so much a threat as a confirmation of their field of work; particularly in the early days, lithographed books were in principle little more than printed manuscripts. Even if the exclusiveness of the manuscript was lost through printing, editions of individual works totalled an approximate 500–600 copies at the most and, hence, were relatively small. The modest number of solvent clients wanting manuscripts copied was now counterbalanced by a growing demand following the introduction of lithography, with customers calling for new editions of popular books and the production of new titles, some of them quite extensive; the ten volumes of Mir Ḥānd's *Rouzat aš-šafā*, written by calligraphers



steigende Nachfrage gegenüber, die sowohl neue Auflagen beliebter Bücher als auch die Produktion immer neuer, teils ausgesprochen umfangreicher Werke stimulierte: Die Produktion etwa der zehnbändigen, von den Kalligraphen 'Ali-Aşgar Tafreši und 'Abd ar-Rahim b. Moḥammad-Ġa'far Širāzi geschriebenen und von Mir Bāqer Teḥrāni gedruckten Ausgabe von Mir Ḥānds *Rouzat aš-šafā* dauerte annähernd fünf Jahre (1270–74/1853–57). Unter diesen Umständen förderte die Einführung des lithographischen Drucks die Beibehaltung der traditionellen Kalligraphie als Methode der Buchproduktion sogar und dürfte aktiv zu deren Vitalität beigetragen haben.

Der wichtigste Faktor aber, der die lange Vorherrschaft der Lithographie begründete, ist sozio-kultureller Art. Um die speziellen Charakteristika des iranischen Kontextes besser zu verstehen, ist es nützlich, sich die grundsätzlichen Unterschiede zwischen der lateinischen und der arabischen Schrift sowie die Einführung des Drucks mit beweglichen Lettern in Europa zu vergegenwärtigen<sup>35</sup>. Der durchschlagende Erfolg von Johannes Gutenbergs Erfindung beruhte darauf, daß er eine einfache Methode erfand, unter Anwendung wiederholt benutzbarer einzelner Buchstaben Texte zu drucken (und damit zu vervielfältigen), die sich in ihrer Optik zunächst kaum von zeitgenössischen Handschriften unterschieden. Die in den Manuskripten benutzte Schrift war dabei keine Kursivschrift mit zusammenhängenden Buchstaben, vielmehr wurden die einzelnen Buchstaben (bis auf gelegentliche Ligaturen) getrennt geschrieben. Damit bot sich an, die Schrift in einzelne Lettern und Ligaturen zu zerlegen, aus denen dann wiederum beliebige Wörter zusammengesetzt werden konnten. Diese Eigenschaft geht natürlich in erster Linie auf das Buchstabensystem der lateinischen Schrift zurück, das seit jeher eine „Druckschrift“ mit untereinander nicht verbundenen Buchstaben kannte. Daß Gutenberg, abgesehen von diesem praktischen Faktor, zunächst prinzipiell die Vervielfältigung von Handschriften anstrebte, wird außerdem etwa daraus ersichtlich, daß er Initialen nicht mitdruckte und Platz für Rubriktionen und andere Verzierungen ließ: Derartiger Buchschmuck wurde nach Beendigung des reinen Buchstabendrucks anschließend von professionellen Illustratoren und Illuminatoren eingefügt. Das Resultat waren finanziell ungleich günstigere Bücher, die unter Umgehung der aufwendigen Kalligraphie und gleichzeitiger Beibehaltung der Techniken traditionellen

'Ali-Aşgar Tafreši and 'Abd ar-Rahim b. Moḥammad-Ġa'far Širāzi and printed by Mir Bāqer Teḥrāni, took almost five years to complete (1270–74/1853–57). Under these circumstances the introduction of lithography actually promoted traditional calligraphy as a method of producing books and must have actively contributed to its vitality.

Despite these economic considerations, the major cause for the lasting supremacy of lithography was of a social and cultural nature. In order to better understand the specific characteristics of the Iranian context it is useful to examine the basic differences between the Latin and Arabic scripts and also the introduction of printing with moveable type in Europe<sup>35</sup>. The sweeping success of Johannes Gutenberg's inventions is based on the fact that he came up with simple methods of printing and thus duplicating texts using individual characters which could be reapplied time and again, texts which optically differed only slightly from contemporary manuscripts. The script used in manuscripts at that time was not a cursive hand with joined-up letters; each character (with the exception of ligatures) was written separately. Of course, the alphabetic layout of Latin script had always employed a "block letter" system consisting of individual characters which were not joined together. Both facts facilitated the splitting of text into individual letters and ligatures which could be used to assemble words and sentences as required. Apart from this practical concern Gutenberg obviously was at first preoccupied with the duplication of handwritten manuscripts, a fact which becomes clear when we consider that he did not print any initials and left blank space for rubrication and illumination which were later supplied by professional illustrators and illuminators after the main body of the text had been printed. Much cheaper books were the result which side-stepped the laborious calligraphic process yet upheld the techniques of traditional book ornamentation, producing volumes which were barely distinguishable from the original manuscripts.

Buchschmucks von einer Handschrift kaum zu unterscheiden waren.

Überträgt man diese Faktoren auf den iranischen Kontext, so wird deutlich, daß dort letztlich die gleichen Beweggründe ausschlaggebend waren: Der Buchdruck sollte in erster Linie der Vervielfältigung von Handschriften dienen. Im Gegensatz zur Lateinschrift ist die in Iran angewandte arabische Schrift aber grundsätzlich eine Kursivschrift, die sich nur bedingt in einzelne, klar voneinander abgrenzbare Buchstaben oder Ligaturen zerlegen läßt. Alle Versuche der frühen arabischen Typographie sind daher gegenüber der Schreibschrift relativ klobig und unbeholfen<sup>36</sup>. Dies gilt in besonderem Maß für die in Iran produzierten Bücher, zu denen neben einer eher praktisch ausgerichteten Gebrauchsliteratur immer schon kalligraphisch anspruchsvoll gestaltete Werke gehörten. Der in diesen Werken angewandte Schreibduktus des *nasta'liq* ist einerseits optisch anspechend, andererseits graphisch relativ kompliziert gestaltet, wobei sich Wörter innerhalb einer Zeile auf unterschiedlichen, schräg von rechts oben nach links unten angelegten Ebenen gegenseitig überlappen können. Gegenüber dem in frühen arabischen Drucken dargestellten Schreibduktus des *nash*, bei dem die Buchstaben weitestgehend nacheinander folgen, stellt *nasta'liq* damit ungleich höhere ästhetische Ansprüche. Zwar existieren auch frühe Versuche europäischer Druckereien, *nasta'liq* zu drucken, einigermaßen zufriedenstellende Resultate mit diesem Schreibduktus sind aber eigentlich erst im Zeitalter der digitalen Produktion vorgelegt worden. Dieses spezifische Charakteristikum erklärt, warum die frühen typographischen Versuche in Iran kein Erfolg wurden: Die Schrift war zu grob und ungestaltet, als daß sie dem ästhetischen Empfinden des Publikums entsprechen konnte. Hierzu wird im übrigen auch die irritierende Tatsache beigetragen haben, daß alle persischen Drucke der Frühzeit zwangsläufig mit den einzig existierenden arabischen Lettern gedruckt wurden, die speziell persischen Buchstaben [p (پ), č (چ), ž (ج), g (گ)] also nur mit den am nächsten entsprechenden arabischen [b (ب), ġ (ج), z (ز), k (ك)] wiedergegeben werden konnten.

Betrachtet man ferner die frühe Geschichte des lithographischen Drucks in Iran, so zeigen weitere Faktoren, daß, ähnlich wie im europäischen Kontext, in Iran die – hier als Lithographie – gedruckten Bücher primär zum Druck gebrachte Handschriften waren, die deren Eigenschaften imitierten<sup>37</sup>. Hierzu

If we translate these considerations into the Iranian context it is evident that the same decisive factors apply here; the printing of books was first and foremost intended to facilitate the duplication of manuscripts. As opposed to the Latin alphabet the Arabic script used in Iran is essentially cursive and therefore more difficult to divide up into clear individual letters and ligatures. All attempts at early Arabic typography thus proved rather clumsy and ungainly in comparison with handwritten calligraphy<sup>36</sup>. This is particularly true of the books produced in Iran, which had always encompassed ornate works of calligraphic art besides the more practical literature for everyday use. The *nasta'liq* script used in works such as these is pleasing to the eye yet relatively complicated from a graphical point of view, with words within one line often overlapping each other on different levels sloping from top right to bottom left. In contrast with the *nash* script which appears in early Arabic prints, where most of the letters follow on from one another, *nasta'liq* poses much higher aesthetic demands to the printer. Early efforts made by European printing workshops to reproduce *nasta'liq* do exist, yet reasonably satisfactory results have only been achieved in the more recent age of digital production. This explains why early attempts at typographic printing were unsuccessful in Iran; the type was too crude and unshapely to satisfy the aesthetic sensibilities of the reading public. This dissatisfaction was further reinforced by the rather irritating fact that inevitably all Persian incunabula were printed using the only letters in existence – which were Arabic. In turn this meant that characters specific to the Persian alphabet [p (پ), č (چ), ž (ج), g (گ)] could only be reproduced using those in the Arabic alphabet which came closest to them [b (ب), ġ (ج), z (ز), k (ك)].

If we were to study the early history of lithography in Iran further, then a number of other factors illustrate that, similar to Europe, the books printed in Iran (as lithographs) were primarily reproductions of existing manuscripts, designed to imitate the characteristics of the original as closely as pos-

zählt zunächst die Tatsache, daß die Drucke nur mit schwarzer Tinte vorgenommen wurden. Außer seltenen Fällen teilweiser Vergoldungen – wie etwa bei Buchschmuck und Illustrationen der 1273/1856 in Tabriz von Moḥammad-Hosein b. Moḥammad-Rezā gedruckten Ausgabe von Seyyed Ġa‘far b. Eshāq Kašfi Boruġerdis *Toḥfat al-moluk* – sind keine Fälle von früher Farblithographie bekannt. Ganz im Gegenteil belegen zahlreiche existierende Einzel-exemplare, daß auch in Iran der (lithographisch) gedruckte Buchblock eher als Rohvorlage angesehen wurde und bestenfalls diejenigen Teile des Manuskriptes ersetzen sollte, welche normalerweise in schwarzer Tinte geschrieben würden. Von den Druckern freigelassene Stellen für rot zu ergänzende Strukturierungen oder später angebrachte bunte Zierleisten zeigen dies ebenso wie lithographische Drucke, deren Papier nachträglich mit kleinen Tupfern gold gesprenkelt wurde – all dies Maßnahmen, die letztlich die Illusion eines veritablen Manuskriptes hervorrufen sollten.

Ein weiteres Argument, das letztlich an die oben erwähnten ästhetischen Kriterien der Kalligraphie anschließt, trug ebenfalls zum Erfolg des lithographischen Drucks in Iran bei: Bücher in Iran – und das hieß lange Zeit ausschließlich: Manuskripte – waren immer auch Objekte ästhetischer Wertschätzung, und selbst zentrale Werke wissenschaftlicher Gattungen wie etwa der Theologie wurden mit ausgefeiltem ornamentalem Buchschmuck versehen, Werke mit eher literarischem Anspruch darüber hinaus mit den als „Miniaturen“ bekannten Illustrationen. Bislang ist eine einzige iranische Inkunabel bekannt, die über die standardisierte Vignette am Kopf der ersten Seite hinaus nennenswerte Verzierungen enthält: die 1261/1845 gedruckte Ausgabe von ‘Aṭā’allāh b. Ḥosām Vā‘ez Haravis *Rouzat al-moġābedin* mit insgesamt acht, wahrscheinlich als Holzschnitt realisierten Illustrationen zum Text<sup>38</sup>. Dieser Mangel an Verzierung in den iranischen Inkunabeln hängt einerseits mit der Gattung der meist theologischen Werke, andererseits mit technischen Schwierigkeiten zusammen. Demgegenüber erkannten die iranischen Drucker nach einiger Zeit, daß der lithographische Druck die Möglichkeit bot, in ein und demselben Druckprozeß sowohl Text als auch Illumination und Illustration zu verwirklichen. Aufgrund verschiedener Aspekte wurde beim lithographischen Druckprozess in Iran nicht direkt auf den Druckstein geschrieben, sondern man wandte die Technik des bereits von ihrem Erfinder Alois

sible<sup>37</sup>. This is underlined by the fact that the prints were only made in black ink. Apart from rare instances of partial gilding – such as that found in the illumination and illustrations of the edition of *Toḥfat al-moluk* by Seyyed Ġa‘far b. Eshāq Kašfi Boruġerdi printed in Tabriz by Moḥammad-Hosein b. Moḥammad-Rezā in 1273/1856 – no examples of early chromolithography are known to us. On the contrary: numerous individual volumes still in existence confirm that also in Iran the printed (lithographed) book was treated as a rough copy, substituting at best the section of the manuscript usually written in black ink. This is demonstrated by the spaces left blank by printers for rubrication or additional coloured decorative margins and by lithographed books whose pages have been sprinkled with gold after printing, all of these measures intended to create the impression that the reader is in possession of a genuine (handwritten) manuscript.

A further argument following on from the aesthetic criteria applied to calligraphy mentioned above also contributed to the success of printing with lithography in Iran. Books in Iran – and for a long time these had only been manuscripts – were also always objects of aesthetic value; even important items of scholarly study, such as theology, were embellished with stylish ornamentation, while illustrations known as “miniatures” decorated works with a more literary theme. To date just one Iranian incunabulum is known which apart from the standardised vignette at the top of the first page contains any ornamentation of note: an edition of ‘Aṭā’allāh b. Ḥosām Vā‘ez Haravi’s *Rouzat al-moġābedin* printed in 1261/1845 with a total of eight illustrations of the text, probably woodcuts<sup>38</sup>. The lack of illumination in Iranian incunabula is both due to the theological nature of many of the works and to technical difficulties. However, the printers of Iran soon came to realise that printing lithographically enabled them to include text, illumination and illustrations in a single print run. Various points meant that in the Iranian lithographic printing process the writing was not applied directly onto the stone; instead, the technique of inverse printing as described by its inventor Alois Senefelder was used. Text or other material for printing was applied in greasy ink to an oily or waxy paper which could both absorb and let go the ink. This paper was then affixed to the burnished, prepared lithographic stone

Senefelder beschriebenen sogenannten Umkehrdrucks an: Zu druckende Texte oder anderweitige Vorlagen wurden zunächst mit einer fetten Tinte auf ein öl- oder wachshaltiges Papier appliziert, das die Tinte zwar annahm, aber auch wieder abgeben konnte. Dieses Papier wurde sodann auf den geglätteten und präparierten Druckstein aufgebracht, so daß sich die Tinte vom Papier löste und auf der Oberfläche des Steins haften blieb. Danach folgten die üblichen weiteren Schritte wie Ätzung der Oberfläche durch eine säurehaltige Lösung, Aufbringen der Druckfarbe und eigentlicher Druckprozeß.

Der wichtigste Grund für die Anwendung dieser Technik gegenüber dem unmittelbaren Aufbringen der Vorlage auf den Stein liegt in der Unmöglichkeit, die persische Schrift spiegelschriftlich zu schreiben. Benutzte man andererseits Papier, so unterschied sich die Tätigkeit des lithographischen Kalligraphen nur unwesentlich von der bewährten traditionellen Technik der Produktion eines Manuskriptes. Einzig die unterschiedliche Beschaffenheit der für den Prozeß notwendigen Tinte scheint den Kalligraphen Unbehagen und Schwierigkeiten bereitet zu haben; hierauf lassen zahlreiche Klagen schließen, welche Kalligraphen als persönliche Anmerkungen in unterschiedlichen Werken anbrachten: So beschwert sich Moṣṭafā-Qoli, der Kalligraph einer Ausgabe von Sa'dis *Kolleyāt* von 1267-68/1850-51 darüber, daß man mit der fetten Tinte unmöglich gerade und sauber schreiben könne; andere klagten darüber, daß sie mit einer Flüssigkeit schreiben sollten, die eher die Qualität von Wachs habe als von Tinte<sup>39</sup>.

Andererseits stellte es keinen prinzipiellen Unterschied dar, ob die schwarze Tinte zur Darstellung von Schrift oder etwa von Illumination oder Illustration diene. Es scheint knapp zehn Jahre gedauert zu haben, bis die iranischen Drucker diese Möglichkeit sahen; dann aber benötigten sie nur kurze Zeit, sie bis zur Perfektion zu entwickeln. Ein erster illustrierter lithographischer Druck erschien 1259/1843 mit einer Ausgabe von Maktabi's *Leili va Majnun*, die vier relativ unbeholfene Illustrationen enthält<sup>40</sup>. Noch zwei Jahre später hielt es der Herausgeber der Prachtausgabe 1261/1845 von Neẓāmī's *Ḥamse* offenbar eher für angebracht, im gedruckten Text Platz für später per Hand einzufügende Illustrationen zu lassen, als diese zusammen mit dem Text zu drucken<sup>41</sup>. Bereits weitere zwei Jahre später erschien 1263/1846 aber eine ganze Reihe zunächst kleinerer illustrierter Drucke populärer Texte. Mit der 1264/

so that the ink soaked off the paper onto the surface of the stone. The usual steps in the lithographic process, such as the etching of the surface with an acidic solution, the application of printing ink and the actual printing itself, were then carried out.

The main reason for using this technique as opposed to applying copy directly to the stone was the impracticability of reverse writing in Persian. If paper was used, the work of the lithographic calligrapher did not differ greatly from the traditional methods of producing manuscripts. Merely the different properties of the ink necessary in this new process seems to have bothered contemporary calligraphers, as the dissatisfied comments and personal remarks made by disgruntled calligraphers in various works suggest. Moṣṭafā-Qoli, the calligrapher of Sa'di's *Kolleyāt* from 1267-68/1850-51, complains that it is impossible to write cleanly and in a straight line with the greasy ink; others bemoan the fact that they are having to write with a liquid whose viscosity is rather like wax than ink<sup>39</sup>.

On the other hand it does not appear to have made great difference whether the black ink was used to print script or illumination and illustrations. It seems to have taken about ten years for Iranian printers to realise this potential; they then perfected the art within a very short space of time. A first illustrated lithograph was issued in 1259/1843, an edition of Maktabi's *Leili va Majnun* containing four rather crude illustrations<sup>40</sup>. Only two years later the publisher of the *de luxe* edition of Neẓāmī's *Ḥamse* from 1261/1845 seems to have deemed it more suitable to leave areas of text blank for illustrations to be later inserted by hand, rather than printing these with the text itself<sup>41</sup>. Another two years later in 1263/1846 an entire series of smaller, illustrated prints of popular texts was published. The issue of *Ḥamse-ye Tafreši* in 1264/1847, exquisitely illuminated by Mirzā 'Ali-Qoli Ḥu'i [3], then saw the crea-

1847 gedruckten und exquisit von Mirzā ‘Ali-Qoli Hu’i verzierten *Hamse-ye Tafreši* [114] wird dann das in vergleichbarer Qualität nie wieder erreichte Meisterwerk dieser speziellen Gattung illustrierter lithographischer Bücher vorgelegt. Seither sind zahlreiche, wohl weit über hundert lithographische Bücher mit Illustrationen erschienen, bei beliebten Werken teilweise in bis zu einem Dutzend Auflagen – so etwa für Sa’di’s *Kolleyāt*, die Sprichwortsammlung *Ĝāme’ at-tamṣil* des Moḥammad-‘Ali Hablerudi oder Gouharis *Ṭufān al-bokā’*. Die Bandbreite derartiger Werke reicht dabei von handlichen Kleinausgaben klassischer Werke [115] und unterhaltender Lektüre [116] über mittelformatige Ausgaben [117] und [118] und den häufigen persischen Folio-Formaten, die vorrangig für Werke der religiösen Literatur [119], aber auch für umfangreiche epische Werke [120] genutzt wurden, bis hin zu dem monumentalen *Šāb-nāme-ye Bahādori* [121]. Eine große Anzahl anderer Werke, die nicht im eigentlichen Sinne illustriert sind, enthält darüber hinaus Buchschmuck wie Vignetten oder Bordüren. Insgesamt kennzeichnen derartige Zusätze zur Schrift das Buch als ein ästhetisches Objekt, in dem neben dem eigentlichen Inhalt die optische Form der Präsentation ein wesentliches Kriterium der Wertschätzung darstellt.

Kalligraphie wird in Iran bis zum heutigen Tag als eine autochthone Form der künstlerischen Darstellung hoch geschätzt: Schulkinder lernen die Grundregeln der Kalligraphie, kalligraphische Übungen dienen als Wandschmuck, und von berühmten Kalligraphen geschriebene Texte, etwa der klassischen Dichter, werden von Kennern sogar gegenüber kritischen Ausgaben bevorzugt. Die kalligraphischen Künstler der Qāḡārenzeit, die entscheidend zur frühen Druckgeschichte in Iran beitrugen, bleiben allerdings in ihrem Wirken noch weitgehend zu entdecken.

tion of the absolute masterpiece of this specific genre of illustrated lithographic book, never to be imitated in this quality ever again. Since this date well over a hundred lithographic books containing illustrations have been produced, with some popular works being reprinted up to a dozen times, among them Sa’di’s *Kolleyāt*, the collection of proverbs entitled *Ĝāme’ at-tamṣil* by Moḥammad-‘Ali Hablerudi and Gouhari’s *Ṭufān al-bokā’*. The spectrum of works such as these ranges from handy pocket-sized editions of the classics [115] and light fiction [116] to medium-format editions [117], [118] to the frequently found Persian folio, usually reserved for works of religious literature [119] and extensive epics [120], to the monumental *Šāb-nāme-ye Bahādori* [121]. A great number of other works which were not illustrated as such contained decorative elements such as vignettes or borders. Embellishments of the text such as the above turned the book into an object of aesthetic appreciation, in which besides the actual content the form of optical presentation was considered a major and prestigious criteria.

To the present day calligraphy in Iran is highly regarded as an indigenous form of artistic representation. School children are taught the basics of calligraphy; exercises in calligraphy are used to adorn walls; and texts reproduced by famous calligraphers, especially those of the classic poets, are favoured over critical editions by aficionados of the trade. The work of the calligraphic artists of the Qāḡār period, however, who made a major contribution to the early history of printing in Iran, as yet remains to be fully explored.

## II. DIE ANFÄNGE DER PRESSE IN PERSISCHER SPRACHE II. BEGINNINGS OF THE PERSIAN-LANGUAGE PRESS<sup>42</sup>

ANJA PISTOR-HATAM

Mit der Geschichte der Druckerpresse in Iran eng verbunden ist das dortige Zeitungswesen. Als erste in Iran publizierte persische Zeitung wird das in nur einem Exemplar erhaltene Blatt *Kāgāz-e aḥbār*, von englisch „newspaper“, angesehen, das Mirzā Moḥammad Šāleḥ Širāzi 1837 auf einer Druckerpresse herstellte, die er von seinem Aufenthalt in Europa mit zurück nach Iran gebracht hatte.<sup>43</sup> Im selben Jahr begann Širāzi mit dem Druck einer anderen Zeitung, *Aḥbār-e vaqāyeʿ* („Nachrichten der [neuesten] Ereignisse“), welche drei Jahre lang erschienen sein soll.<sup>44</sup> Die erste regelmäßig publizierte regierungsamtliche Zeitung war jedoch das im Jahre 1851 vom damaligen persischen Großwesir Mirzā Taqi Ḥān Amir Kabir etablierte Blatt *Ruznāme-ye vaqāyeʿ-e ettefāqiyeh* („Nachrichtenblatt der täglichen Ereignisse“), welches unter wechselnden Namen bis 1906 erschien.<sup>45</sup> Auf den Seiten dieses Presseorgans, das ebenso wie seine Vorbilder in Kairo und Istanbul von allen Staatsbeamten abonniert werden mußte, fanden sich vor allem offizielle Verlautbarungen der Regierung. Abgesehen von dieser Zeitung erschienen während der Regierungszeit von Nāṣer ad-Din Šāh (1848–96) drei weitere offizielle Blätter, in denen Regierungserlasse zu innenpolitischen Angelegenheiten, innen- und außenpolitische Nachrichten sowie Beiträge zu den verschiedenen Epochen der persischen Literaturgeschichte veröffentlicht wurden.<sup>46</sup> Im Jahre 1871 wurde die erste Ausgabe der Zeitung *Irān* gedruckt. Dieses nun wichtigste Regierungsblatt enthielt neben den offiziellen In- und Auslandsnachrichten auch Berichte zu aktuellen wissenschaftlichen Problemen sowie Handelsinformationen.<sup>47</sup> Ebenfalls unter der Leitung des späteren Ministers für das Druckerei- und Pressewesen stand das seit 1881 publizierte Organ *Ettelāʿ* („Nachricht, Information“), das sich vor allem wissenschaftlichen Fragen widmete.<sup>48</sup>

Zusätzlich zu einigen weiteren Periodika, die kurzzeitig von den Ministerien für Wissenschaft, Justiz und Krieg in Teheran publiziert wurden, erlebte Iran während der Regierungszeit Nāṣer ad-Din Šāhs auch das Entstehen einer Provinzpresse. Zwei seiner Söhne, Kronprinz Moḥammad Ḥasan Mirzā in Tabriz und Masʿud Mirzā Zell al-Solṭān, der Statthalter von

In Iran the beginnings of the press are closely connected with the history of the printing press. The first Persian newspaper printed in Iran was the *Kāgāz-e aḥbār* (literally “newspaper”) founded by Mirzā Moḥammad Širāzi in 1837. Širāzi printed the paper on the printing press he had brought back to Iran from Europe.<sup>43</sup> Later in the same year, Širāzi began to publish *Aḥbār-e vaqāyeʿ* (“Current News”), which apparently lasted for three more years.<sup>44</sup> However, it was only in 1851 that the then Persian grand vizier Mirzā Taqi Ḥān Amir Kabir established the first regular official newspaper *Ruznāme-ye vaqāyeʿ-e ettefāqiyeh* (“Newspaper of Daily Events”), which was published under various names until 1906.<sup>45</sup> On the pages of this periodical appeared mainly official announcements to be read by government officials who – as was also customary in Cairo and Istanbul – had to subscribe to the paper. Apart from *Vaqāyeʿ-e ettefāqiyeh*, three more official papers containing announcements on internal and external affairs as well as contributions on the various epochs of Persian literary history were published during Nāṣer ad-Din Šāh’s reign (1848–96).<sup>46</sup> In 1871 the first issue of *Irān* appeared, a paper soon to become the principal government press publication. In addition to the official news, there appeared reports on currently discussed scientific questions and informations on trade and commerce.<sup>47</sup> Another periodical called *Ettelāʿ* (“News/Information”) was established by the later minister of printing and the press and was mainly dedicated to scientific questions.<sup>48</sup>

In addition to further periodicals that were for a short time published by the ministries of science, justice and war in Tehran, a provincial press also came to light during Nāṣer ad-Din Šāh’s rule. Two of the shah’s sons, crown prince Moḥammad Ḥasan Mirzā in Tabriz and Masʿud Mirzā Zell al-Solṭān in Esfahan ordered the publication of two provincial

Isfahan, veranlaßten die Publikation von Provinzzeitungen unter dem Namen *Tabriz* respektive *Farhang* („Kultur“).<sup>49</sup> Das erste nichtoffizielle Presseorgan Irans war *Tarbiyat* („Bildung“), das mit seinen Artikeln zu persischer Literatur und Geschichte im Dezember 1896 zum ersten Mal erschien.<sup>50</sup> Der literarische Wert der genannten Zeitungen und ihr Beitrag zur Weiterentwicklung der persischen Sprache war sicherlich beträchtlich. Allerdings erschöpften sich die Nachrichten aus dem Inland im allgemeinen in einer ausführlichen Hofberichterstattung, während Auslandsnachrichten in erster Linie aus telegrafischen Meldungen aus aller Welt bestanden.

Am 13. Januar 1876 erschien die erste Ausgabe der bedeutendsten persischsprachigen Zeitung des 19. Jahrhunderts – in Istanbul. Der in der osmanischen Hauptstadt ansässige, aus einer iranischen Kaufmannsfamilie stammende Āqā Moḥammad Tāher Tabrizi erhielt die Konzession für die Publikation der Zeitung *Ahtar* („Stern“), die er bis zu ihrem letzten Erscheinungstag am 7. September 1896 herausgab.<sup>51</sup> Die Zeitung erschien in der Regel ein- oder zweimal wöchentlich und umfaßte acht Seiten zu drei Spalten (bzw. 16 Seiten zu zwei Spalten). Wie die meisten während des 19. Jahrhunderts in der islamischen Welt publizierten Periodika wurde *Ahtar* nach dem Vorbild europäischer Presseerzeugnisse gedruckt. Sparten wie der politische Tagesbericht, telegrafische Korrespondenz, In- und Auslandsnachrichten, wissenschaftliche Abhandlungen, Reiseberichte und Romane in Fortsetzung, Leserbriefe, Kurzmitteilungen, Werbung und Kuriosa finden sich auch in dieser Zeitung. Von Cambridge bis Istanbul und von Astrachan bis Rangoon wurde *Ahtar* gelesen und erreichte einen außerordentlichen Bekanntheits- und Einflußgrad.

Zwischen 1892 und 1903 erschienen in Kairo drei persische Periodika, die ebenfalls von dort lebenden iranischen Kaufleuten publiziert wurden: *Hekmat* („Weisheit“), *Sorayyā* („Plejaden“) und *Parvareš* („Erziehung/Kultur“).<sup>52</sup> Ebenso wie *Ahtar* – und im Gegensatz zur Mehrzahl der in Iran mittels der Lithographie hergestellten Periodika – wurden sie mit beweglichen Lettern gedruckt. Obwohl alle drei prägend für die Entwicklung der modernen Schriftsprache waren und über Ägypten hinaus in Iran und von Iranern in anderen Teilen der Welt gelesen wurden, erreichte keines dieser Blätter die Bedeutung der Zeitung *Ahtar*. In Iran selbst konnten private Zeitungen und Zeitschriften in großer Zahl erst während der Verfassungsrevolution von 1906/11 erscheinen.<sup>53</sup>

papers called *Tabriz* and *Farhang* (“Culture”) respectively.<sup>49</sup> As to the private press, the first such paper appeared under the name of *Tarbiyat* (“Education”) in December 1896, including articles on Persian history and literature.<sup>50</sup> Although the literary value and their contribution to the development of the Persian language was certainly considerable, the news published by the mentioned papers, however, amounted to nothing more than court reporting and international telegraphic announcements.

On 13 January 1876 the first issue of the most eminent 19<sup>th</sup> century Persian newspaper appeared – in Istanbul. Āqā Moḥammad Tāher Tabrizi, member of a Persian family of merchants who resided in Istanbul, received the concession to publish *Ahtar* (“Star”), a paper he edited up to its last day of publication on 7 September 1896.<sup>51</sup> *Ahtar* was usually published once or twice a week and consisted of eight pages containing three columns (or 16 pages containing two columns). Like most periodicals put out in the Islamic world of the 19<sup>th</sup> century, *Ahtar* was edited according to European standards. Political essays, telegraphic correspondence, internal and external news, scientific reports, serialized travel accounts and novels, letters to the editor, short messages, advertisements and curious things were regularly appearing sections. From Cambridge to Istanbul, from Astrachan to Rangoon *Ahtar* had a reputation and a large readership.

Between 1892 and 1903 three Persian periodicals were established in Cairo that were also owned by Iranian merchants: *Hekmat* (“Wisdom”), *Sorayyā* (“Plejades”), and *Parvareš* (“Education/Culture”).<sup>52</sup> Just like *Ahtar* – and in contrast to the majority of periodicals published in Iran by lithographic means – these papers were printed on typographic presses. All of them left their mark on the development of modern written Persian and were known and read not only in Egypt but in Iran and by Iranians in other parts of the world. Nevertheless, none of them ever achieved *Ahtar*’s significance. In Iran, however, private newspapers and magazines only began to emerge in large numbers during the constitutional revolution of 1906/11.<sup>53</sup>



- <sup>1</sup> GOLPĀYEGĀNI 1999, 17.
- <sup>2</sup> FLOOR 1990; FLOOR 1991; FĀZEL HĀSHEMI 1998, 73–76; GOLPĀYEGĀNI 1999, 7–9.
- <sup>3</sup> S. PEHLIVANIAN, MELINÉ: *Mesrops Erben. Die armenischen Buchdrucker der Frühzeit (1512–1800)*; im vorliegenden Band.
- <sup>4</sup> Zitiert nach FLOOR 1990, 761 (nach MALCOLM, JOHN: *The History of Persia*. Bd. 2. London 1815, 528).
- <sup>5</sup> BĀMDĀD, Bd. 2, 215–222.
- <sup>6</sup> BĀBĀZĀDE 1999, Nr. 1; vgl. ŠČEGLOVA 1979, 26.
- <sup>7</sup> BĀBĀZĀDE 1999, Nr. 2; vgl. MAḤBUBI 1975, 211.
- <sup>8</sup> NAFISI 1945–46, 23; NAFISI 1958, 232 f.
- <sup>9</sup> Zusammenfassung der Argumente bei BĀBĀZĀDE 1999, 13–17.
- <sup>10</sup> BĀMDĀD 1992, 175–179; HĀŠEMİYĀN 2000, 39–44; QĀSEMI 2001, Bd. 1, 675–679.
- <sup>11</sup> ŠČEGLOVA 1979, 27, 210.
- <sup>12</sup> Hier und im folgenden, sofern nicht einzeln belegt, nach NAFISI 1945–46; NAFISI 1958; MAḤBUBI 1975; ŠČEGLOVA 1979; GOLPĀYEGĀNI 1999; BĀBĀZĀDE 1999; MARZOLPH 2001; vgl. allgemein auch WALTHER 1990; Bestandsnachweise für erwähnte Exemplare bei ŠČEGLOVA 1975; ŠČEGLOVA 1979; BĀBĀZĀDE 1999; MARZOLPH 2001.
- <sup>13</sup> ŠČEGLOVA 1979, 211.
- <sup>14</sup> FLOOR 1990, 762 (nach TARBIYAT).
- <sup>15</sup> BĀMDĀD, Bd. 4, 159–163.
- <sup>16</sup> MARZOLPH 2001, 266 f.
- <sup>17</sup> Übersicht bei ŠČEGLOVA 1979, 211.
- <sup>18</sup> BĀBĀZĀDE 1999, Nr. 13 und 14.
- <sup>19</sup> Im folgenden vor allem nach ŠČEGLOVA 1979, 30–34, 53 ff.
- <sup>20</sup> ŠČEGLOVA 1979, 31.
- <sup>21</sup> MAḤBUBI 1975, 214.
- <sup>22</sup> GOLPĀYEGĀNI 1999, 15 f.
- <sup>23</sup> ŠČEGLOVA 1979, 32.
- <sup>24</sup> Im folgenden nach ŠČEGLOVA 1979, 53 ff., mit Ergänzungen nach den bei MARZOLPH 2001 behandelten Beständen.
- <sup>25</sup> QĀSEMI 2001, Bd. 2, 1171–1251.
- <sup>26</sup> ŠAFI-NEŽĀD 1995.
- <sup>27</sup> ROBINSON 1979.
- <sup>28</sup> Hierzu ŠČEGLOVA 1979, 157 f.; MARZOLPH 2002.
- <sup>29</sup> ŠČEGLOVA 1989, Nr. 554.
- <sup>30</sup> Zitiert nach FĀZEL HĀSHEMI 1998, 403 f., zu Nr. 140. Der dort in extenso zitierte und abgebildete Text endet mit Listen der Drucker (*bāsmēči*) in Teheran und Tabriz sowie Nennung der Ausgaben für das Buch.
- <sup>31</sup> Zu der umfangreichen indischen Produktion persischer Literatur siehe jetzt ŠČEGLOVA 2001.
- <sup>32</sup> BĀBĀZĀDE 1999, pass.
- <sup>33</sup> ŠČEGLOVA 1979, 80.
- <sup>34</sup> In folgenden nach MARZOLPH 2001, 14–17.
- <sup>35</sup> Detailliert hierzu CORSTEN 1995.
- <sup>36</sup> Vgl. allgemein hierzu ENDRESS 1982.
- <sup>37</sup> MARZOLPH 2001, 19 f.
- <sup>38</sup> Abbildungen in MARZOLPH 2001, 71 f.
- <sup>39</sup> MARZOLPH 2001, 16 f.
- <sup>40</sup> NAFISI 1945–46, 27; NAFISI 1958, 234.
- <sup>1</sup> GOLPĀYEGĀNI 1999, 17.
- <sup>2</sup> FLOOR 1990; FLOOR 1991; FĀZEL HĀSHEMI 1998, 73–76; GOLPĀYEGĀNI 1999, 7–9.
- <sup>3</sup> S. PEHLIVANIAN, MELINÉ: *Mesrops Erben. Die armenischen Buchdrucker der Frühzeit (1512–1800)*; in the existing volume.
- <sup>4</sup> Quoted from FLOOR 1990, 761 (according to MALCOLM, JOHN: *The History of Persia*. Vol. 2. London 1815, 528).
- <sup>5</sup> BĀMDĀD, Vol. 2, 215–222.
- <sup>6</sup> BĀBĀZĀDE 1999, No 1; cf. ŠČEGLOVA 1979, 26.
- <sup>7</sup> BĀBĀZĀDE 1999, No 2; cf. MAḤBUBI 1975, 211.
- <sup>8</sup> NAFISI 1945–46, 23; NAFISI 1958, 232 sq.
- <sup>9</sup> Summary of the arguments in BĀBĀZĀDE 1999, 13–17.
- <sup>10</sup> BĀMDĀD 1992, 175–179; HĀŠEMİYĀN 2000, 39–44; QĀSEMI 2001, Vol. 1, 675–679.
- <sup>11</sup> ŠČEGLOVA 1979, 27, 210.
- <sup>12</sup> According to NAFISI 1945–46 here and in the following, unless otherwise stated; NAFISI 1958; MAḤBUBI 1975; ŠČEGLOVA 1979; GOLPĀYEGĀNI 1999; BĀBĀZĀDE 1999; MARZOLPH 2001; cf. in general also WALTHER 1990; proof of the existence of copies mentioned in ŠČEGLOVA 1975; ŠČEGLOVA 1979; BĀBĀZĀDE 1999; MARZOLPH 2001.
- <sup>13</sup> ŠČEGLOVA 1979, 211.
- <sup>14</sup> FLOOR 1990, 762 (nach TARBIYAT).
- <sup>15</sup> BĀMDĀD, Vol. 4, 159–163.
- <sup>16</sup> MARZOLPH 2001, 266 sq.
- <sup>17</sup> Overview in ŠČEGLOVA 1979, 211.
- <sup>18</sup> BĀBĀZĀDE 1999, Nos 13 und 14.
- <sup>19</sup> Especially according to ŠČEGLOVA 1979, 30–34, 53 sqq., in the following.
- <sup>20</sup> ŠČEGLOVA 1979, 31.
- <sup>21</sup> MAḤBUBI 1975, 214.
- <sup>22</sup> GOLPĀYEGĀNI 1999, 15 sq.
- <sup>23</sup> ŠČEGLOVA 1979, 32.
- <sup>24</sup> According to ŠČEGLOVA 1979, 53 sqq., in the following, with additional comments according to the books dealt with in MARZOLPH 2001.
- <sup>25</sup> QĀSEMI 2001, Vol. 2, 1171–1251.
- <sup>26</sup> ŠAFI-NEŽĀD 1995.
- <sup>27</sup> ROBINSON 1979.
- <sup>28</sup> Hierzu ŠČEGLOVA 1979, 157 sq.; MARZOLPH 2002.
- <sup>29</sup> ŠČEGLOVA 1989, No 554.
- <sup>30</sup> Quoted from FĀZEL HĀSHEMI 1998, 403 sq., for no. 140. The text depicted and quoted here *in extenso* ends with lists of printers (*bāsmēči*) in Teheran and Tabriz and names editions of the book.
- <sup>31</sup> For the extensive production of Persian literature in India now see ŠČEGLOVA 2001.
- <sup>32</sup> BĀBĀZĀDE 1999, pass.
- <sup>33</sup> ŠČEGLOVA 1979, 80.
- <sup>34</sup> According to MARZOLPH 2001, 14–17, in the following.
- <sup>35</sup> For details see CORSTEN 1995.
- <sup>36</sup> For general information here cf. ENDRESS 1982.
- <sup>37</sup> MARZOLPH 2001, 19 sq.
- <sup>38</sup> Illustrations in MARZOLPH 2001, 71 sq.
- <sup>39</sup> MARZOLPH 2001, 16 sq.

<sup>41</sup> MARZOLPH 2001, 19 f.

<sup>42</sup> Auf die ersten persischen Periodika in Indien, die dort bereits in den 1830er Jahren herausgegeben wurden, kann an dieser Stelle aus Platzgründen leider nicht eingegangen werden. Da m. W. zu diesem Thema bisher keine umfassenden Untersuchungen vorliegen, sei hier nur auf EI<sup>2</sup> Supplement „Djarīda vii. – India and Pakistan“ (F. C. R. ROBINSON), 247–48, BROWNE 1983 und NATRAJAN 1962 verwiesen.

<sup>43</sup> AVERY 1991, 815–17.

<sup>44</sup> EI<sup>r</sup> Bd. IV, „Čāp“ (W. FLOOR), 760–64.

<sup>45</sup> ŠADR-HAŠEMI 1984/85, Bd. IV, 330–34; BROWNE 1983, 98–99; AVERY 1991, 816–23; vgl. auch *Ettehadieh* 2001, pass.

<sup>46</sup> AVERY 1991, 826; TABĀTABĀ'Ī 1987/88, 27–28.

<sup>47</sup> ŠADR-HAŠEMI 1984/85, Bd. I, 305–16; BROWNE 1983, 49–51.

<sup>48</sup> ŠADR-HAŠEMI 1984/85, Bd. I, 194; BROWNE 1983, 43–44.

<sup>49</sup> ŠADR-HAŠEMI 1984/85, Bd. II, 99–100, und Bd. IV, 73–75; BROWNE 1983, 121–122.

<sup>50</sup> ŠADR-HAŠEMI 1984/85, Bd. II, 116–24; BROWNE 1983, 61–62.

<sup>51</sup> Zu dieser Zeitung und ihrer Bedeutung für die persische Modernisierungsdebatte vgl. PISTOR-HATAM 1999 (2000).

<sup>52</sup> Ibid.

<sup>53</sup> Zur iranischen Presse des 20. Jahrhunderts vgl. die entsprechenden Beiträge in HERZOG et al. 1995 sowie die dort angegebene Literatur sowie BROWNE 1983 und KRÜGER 1999. Mit persischen Periodika in Deutschland und Iran bis in die 1920er Jahre befassen sich EPKENHANS 2000 und GHAHARI 2001.

<sup>40</sup> NAFISI 1945–46, 27; NAFISI 1958, 234.

<sup>41</sup> MARZOLPH 2001, 19 f.

<sup>42</sup> Due to shortage of space I cannot go into the first Persian periodicals published in India. Since to my knowledge there don't exist any detailed publications concerning this subject, I can only refer to EI<sup>2</sup> Supplement “Djarīda vii. – India and Pakistan” (F. C. R. ROBINSON), 247–48, BROWNE 1983 and NATRAJAN 1962.

<sup>43</sup> AVERY 1991, 815–17.

<sup>44</sup> EI<sup>r</sup> vol. IV, “Čāp” (W. FLOOR), 760–64.

<sup>45</sup> ŠADR-HAŠEMI 1984/85, vol. IV, 330–34; BROWNE 1983, 98–99; AVERY 1991, 816–23; see also ETTEHADIEH 2001, pass.

<sup>46</sup> Avery 1991, 826; TABĀTABĀ'Ī 1987/88, 27–28.

<sup>47</sup> ŠADR-HAŠEMI 1984/85, vol. I, 305–16; BROWNE 1983, 49–51.

<sup>48</sup> ŠADR-HAŠEMI 1984/85, vol. I, 194; BROWNE 1983, 43–44.

<sup>49</sup> ŠADR-HAŠEMI 1984/85, vol. II, 99–100, and vol. IV, 73–75; BROWNE 1983, 121–22.

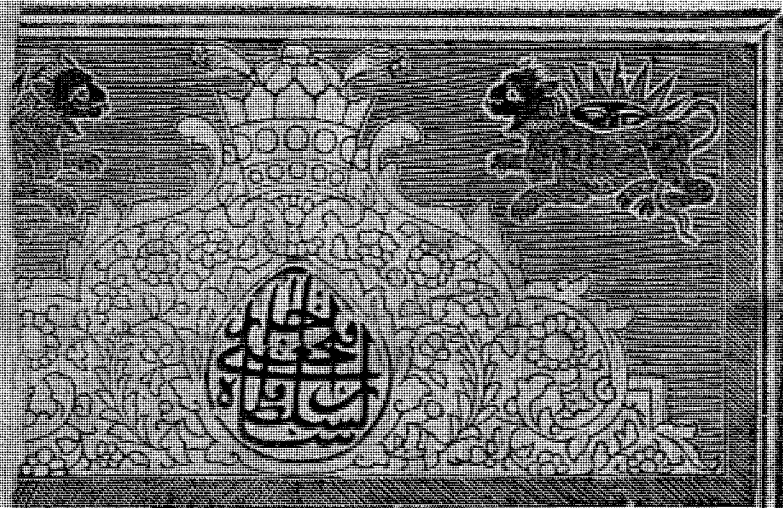
<sup>50</sup> ŠADR-HAŠEMI 1984/85, vol. II, 116–24; BROWNE 1983, 61–62.

<sup>51</sup> Concerning this paper and its relevance for the Persian debate on modernization see PISTOR-HATAM 1999 (2000).

<sup>52</sup> Ibid.

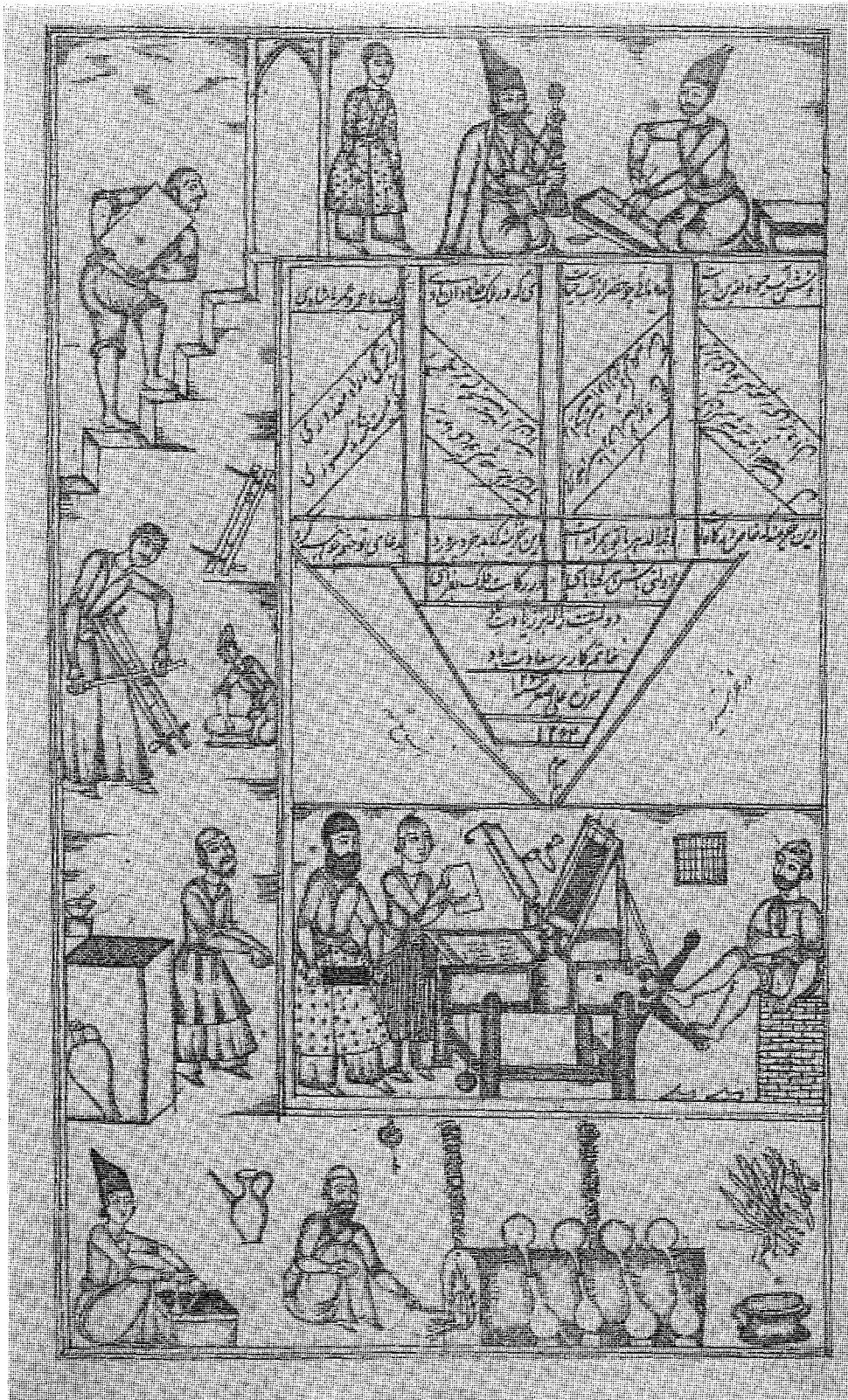
<sup>53</sup> Regarding the Iranian press of the 20<sup>th</sup> century see the relevant articles in HERZOG et al. 1995; BROWNE 1983 and KRÜGER 1999. As to Persian periodicals in Germany and Iran up to the 1920s see EPKENHANS 2000 und GHAHARI 2001.





به دولت خسر و بد و در خدمت دارا که خار کلین سوری و خاک غیر سار  
زداد شروع و آن سبب آن بود که بازو از خودش توان به تنگه عناق کلستان جانش هفت مجمر  
باستان جلالتش سپهر صاحب فرمایا قواعدش همه حکم او امرش همه منت \* شهابش همه بیکو خضر  
همه ز بیا کفایت و کف در او ش جو در ناک لاله سوری \* مکارم دل پاکش جو بوی عتیر  
جو او بد زرع سببش هر از شیر دل اور \* جو او بکاه فریدون هر از شید لارا جو اسمان  
اسمان و حیرت در بان \* جو او تاب رخس افتاب و حیرت حر با \* ز اسکون جو سر از استیش معنی تو  
با اسمان جو کرالی با ستایش جین سا \* بیک انارت کجود و در بحر بکوان \* بیک اجازت خازن غبار  
کاف عتیر با \* انادش مشارق بیک دقیقه احسان \* عطیش بهار بیک الطبقة اعطاء \* روزگار جین  
اکر قواطل منصف \* بکایات جناتش آرزو اطل مهتاب قرآنه به نیاید یار نامه سعدن \* بشیر و شادمان  
بکج خانه در با \* هو السلطان الاعظم و الخاقان الاعدل الاکرم ملک ملوک العالم غوث الدین و الدین  
عبادت الاسلام و المسلمین اجل الملوک و السلاطین قهرمان الماء و الطین مالک المسالک بالار  
و الاستحقاق ناصر حکام السیریه فی الاطراف و الافاق ظل الله الممدود علی الارض و فی سله المود  
فیها بالطول و العرض المجاهد فی سبیل الله و العارمی الدین الله کامل لسخنة دار الطباعة و جو  
و جامع صحیفه الطوارق و جو \* السلطان ابن السلطان و الخاقان ابن الخاقان ابن الخاقان  
کجهان خدای و فعلی شاه کامکار \* کز هر چه باد شاه بحر کرد کار بر \* نور و معصوم از جهز انوار کرد کار  
داد می محرم از که زداد ارداد که \* مالک بی خمسه فی خمسه \* لقی محمودها فمات لاله \* من وجه  
و وقاره و جوانه و حسامه بد به نوم ضربه \* قمر علی رضوی بشیر به الصبا و البرق بلع من علی  
سجانه \* اللهم خلد ظلال عدلته و رفعت علی بسط الارضین و ابد انوار دولته علی قاطبة الموحدين





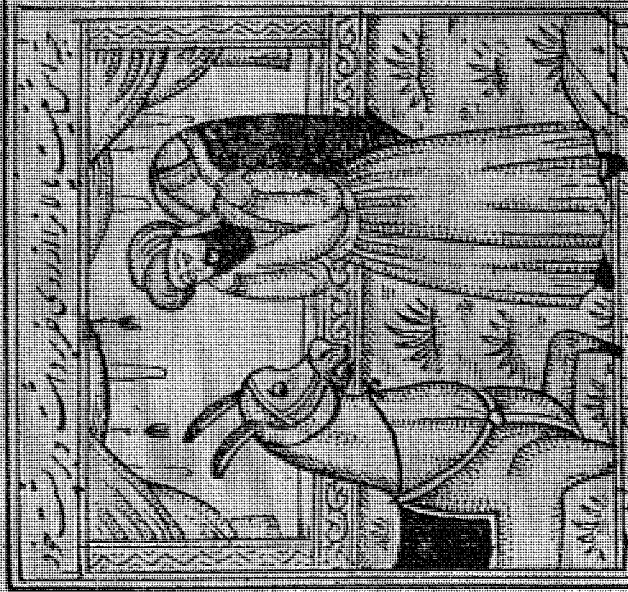
114. NEZĀMI GANĠAVI: *Hamse-ye Nezāmi*  
 Teheran 1264/1847 · 32,5 x 20,5 cm  
 Privatsammlung

وقتی بود که آن کس که همه سال در سفر است با خود  
شیر از کوهستان آورد و آن را به کوهستان آورد  
کجا است تا وقتی را به کوهستان آورد که در آن



بیش از آن که در کوهستان را که در آن کوهستان است  
بید که نوری می آید تا به آن می آید  
که در آن روز عجب که در آن قاضی است  
در آن کوهستان که در آن قاضی است  
کجاست که در آن قاضی است

کوهستان  
کوهستان  
کوهستان



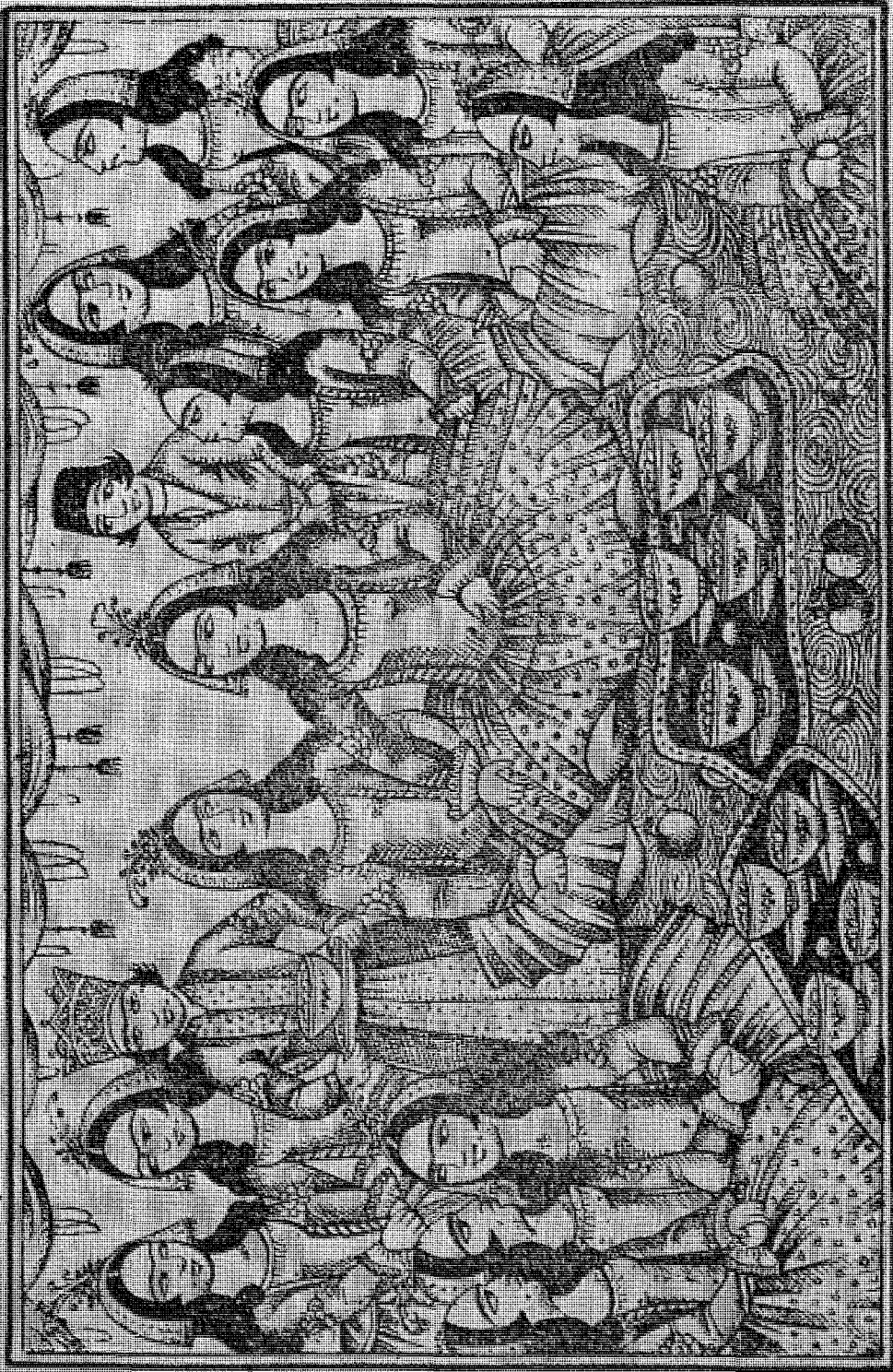
فاد و قاضی که در آن کوهستان است  
را به کوهستان که در آن کوهستان است  
قاضی که در آن کوهستان است  
در آن کوهستان که در آن کوهستان است  
بید که در آن کوهستان است  
بسیار که در آن کوهستان است

کوهستان  
کوهستان  
کوهستان

116. *Motāyebāt-e Mollā Nasroddīn*  
Teheran 1299/1881 · 17 x 10,5 cm  
Privatsammlung



جلسه‌های گروهی خانان‌ها در محرابی در قصر نادر شاه قاجار



117. *Yusuf va Zoleiha*

Teheran 1316-17/1898-99 · 16,5 x 21,5 cm

Privatsammlung



دست مرا بچه بندی که بتوانم باز کنم و هر گفتم ای برادر دم نیاید که با چیزی دستهای  
 تو را بندم مگر با چند تار موی خودم تا هر چه دهنده خندید آن نارغان موی اذرق جا دور از  
 موی خود بیرون کرده و دست شاهزاده را بست ملک جشید گفت ای کله و قلعه که دست  
 یافتت از تو می توانم رسیده و آن نارغان گفت شوقی نیست اگر این موی را ببارد که  
 میدم که موی در دست موی اذرق جا دور از تو گشته ملک جشید اندکی قوت کرد شاید  
 موی ببارد شود و بد حکم است قوت بسیاری کردید که موی بستان او را ببارد کرد و با سخنان



رسید آن نارغان از رسید موی او او از داد که دست او را بهم ملک جشید دید که زود موی  
 تو ایگیل مانند کوه از صند و نخا نه بیرون آمد گفت ای جان من چه خواهی گفت جان من  
 جلع دارم آن نارغان از رسید موی او او از داد که دست او را بهم ملک جشید دید که زود موی  
 از تو حاصل کنم جشید از مخالفت سر بریزد اخذت هر که را در چشم خود دید بعد از فراغ دیو  
 خنجر از گشید و مانند خنجر داد که او را بگشید و خنجر از او تعلق با هر من گفت بیایم او را بگشید  
 ای من گفت اگر چه نقص او را بسیار در دل دارم اما دم نیاید و برادران من گفت ملک جشید

دید که

118. *Hosrou-e divzād*  
 Teheran 1321-22/1903-04 · 20,5x16 cm  
 Privatsammlung



119. „BIDEL” KERMĀNŠĀHĀNI: *Tohfāt az-zākerin*  
Teheran 1280/1863 · 54x21,5 cm  
Privatsammlung







121. FERDOUSI: *Šāh-nāme*

Teheran 1319-22/1901-04 · 32x42,5 cm

Privatsammlung

quantitativ wie qualitativ wichtigen Beitrag der Exilpresse zur türkischen Druckgeschichte.

made by exile publishing to Turkish printing history.

\*112

*Sanatta Batı'ya Açılış ve Osman Hamdi*

Staats- und Universitätsbibliothek Bamberg 40/EH 5359 FY 3775-1

„Die Öffnung zum Westen in der Kunst und Osman Hamdi“

Wissenschaftliche Monographie - 2. Auflage, İstanbul, Erol Kerim Aksoy Kültür, Eğitim, Spor ve Sağlık Vakfı, 1995 - 2°, 2 Bde., 805 durchnummerierte Seiten, Illustrationen

“Osman Hamdi and the Opening to the West in Art”

Scholarly Monograph - 2<sup>nd</sup> edition, İstanbul, Erol Kerim Aksoy Kültür, Eğitim, Spor ve Sağlık Vakfı, 1995 - 2°, 2 vols., 805 numbered pages, illustrations

Das gegenüber einer Erstaufgabe (İstanbul: İş Bankası Kültür Yayınları, 1971) vollständig überarbeitete Werk MUSTAFA CEZAR'S steht für den Stand, den der türkische Buchdruck heute erreicht hat. Besonders Banken und Stiftungen produzieren wissenschaftliche Werke, die typographisch und buchbinderisch aufwendig gestaltet werden. Der Band behandelt die Rolle des Malers, Museumsdirektors und Archäologen Osman Hamdi, die ausgestellte Doppelseite reproduziert ein Dokument früher deutsch-osmanischer Kulturkooperation sowie seine zeitgenössische Behandlung.

This completely revised edition of MUSTAFA CEZAR'S work (first edition İstanbul: İş Bankası Kültür Yayınları, 1971) shows the level that Turkish bookprinting has now reached. Banks and institutions especially produce scholarly works that are, as regards typography and binding, most lavishly designed. This volume concerns the role of the painter, museum director and archaeologist Osman Hamdi. The two pages exhibited reproduce a document of early German-Ottoman cultural co-operation as well as its contemporary treatment.

112

کلیات سعدی

*Kolleyāt-e Sa'di*

Privatsammlung/Private Collection

„Gesammelte Werke des Sa'di“

Die gesammelten Werke des Moşleḡ ad-din Sa'di (gest. 691/1292), eines der wichtigsten mystischen Dichter des Iran, umfassen *Golestān* (Rosengarten), *Bustān* (Garten) und kleinere Dichtungen - Tabriz 1257/1841; herausgegeben von Moḡammad-Taḡi al-Ḥasani al-Ḥoseini - 29x20,5 cm, Schriftspiegel 13x22,5 cm, 4 Kolumnen, 25 Zeilen, 438 Seiten

“The collected works by Sa'di”

The collected works by Moşleḡ ad-din Sa'di (died 691/1292), one of the most renowned mystical poets of Iran, comprise the *Golestān* (Rosegarden), *Bustān* (Garden) and several shorter pieces of poetry - Tabriz 1257/1841; published by Moḡammad-Taḡi al-Ḥasani al-Ḥoseini - 29x20.5 cm, written space 13x22.5 cm, 4 columns, 25 lines, 438 pages

Die gesammelten Werke des Sa'di zählen zu dem am häufigsten gedruckten persischen Büchern des 19. Jahrhunderts. Wenngleich spätere iranische Auflagen (ab 1267-68/1850-51) normalerweise illustriert sind, stammt die vorliegende Ausgabe aus der Frühzeit des lithographischen Druckes, in der die

In the course of the nineteenth century, the collected works by Sa'di have been printed numerous times in Iran and India. While later editions (after 1267-68/1850-51) are usually illustrated, the present edition dates from the early period of lithographic production, when copies did neither contain illustra-

Exemplare weder Illustrationen noch sonstige Verzierungen aufweisen. Gelegentlich ließen spätere Besitzer die „Roh-Drucke“ von professionellen Künstlern mit goldenen oder bunten Linien verzieren. Bei dem hiesigen, schlichten Exemplar, ist der Anfang des *Bustān* aufgeschlagen.

tions nor any other adornment. At times, particular owners would have professional artists adorn their “raw” copies with golden or coloured lines. The present copy is a simple one. The pages shown are the end of the *Golestān* and the beginning of the *Bustān*.

113

حياة القلوب

*Ḥayāt al-qolub*

Privatsammlung/Private Collection

„Das Leben der Herzen“

Religiöses Werk von Moḥammad-Bāqer Maḡlesi (gest. 1111/1699) – Teheran 1240/1824 – 29x20,5 cm, Schriftspiegel 14,5x23 cm, 27 Zeilen, 331 Seiten

“The Life of the Hearts”

Religious work by Moḥammad-Bāqer Maḡlesi (died 1111/1699) – Teheran 1240/1824 – 29x20.5 cm, written space 14.5x23 cm, 27 lines, 331 pages

*Ḥayāt al-qolub* ist das zweite Buch, das nach dem Umzug der Druckerei von Zein al-‘Ābedin Tabrizi nach Teheran in der Ära Mo‘tamed ad-doule gedruckt wurde. Ebenso charakteristisch wie das Schriftbild der „Mo‘tamedi“-Drucke ist die Verzierung auf der aufgeschlagenen ersten Seite, bei der es sich wahrscheinlich um einen Holzschnitt handelt. Löwe und aufgehende Sonne sind das Emblem der Qāḡārendynastie; der Schriftzug des Faṭḥ-‘Ali Šāh wurde in späteren Ausgaben gelöscht. Der Umschlagdeckel der vorliegenden Ausgabe enthält noch Reste der ursprünglichen Lackbemalung mit einer relativ schlichten Blumenbordüre.

*Ḥayāt al-qolub* is the second book printed in the era of Mo‘tamed ad-doule, after Zein al-‘Ābedin Tabrizi’s move to Teheran. Both the type face as well as the ornament on the initial page are characteristic of the imprints known as Mo‘tamedi. The ornament, containing lion and sun, the emblem of the Qāḡār dynasty, was probably printed from a wood engraving. The name of Faṭḥ-‘Ali Šāh, mentioned within the centered medaillon, was later eliminated. The binding of the present copy shows fragments of the original lacquer painting with a simple vegetal border.

114

خمسة نظامی

*Ḥamse-ye Nezāmi*

Privatsammlung/Private Collection

„Das Quintett des Nezāmi“

Klassische Sammlung der fünf großen Versdichtungen von Ġamāl ad-din Abu Moḥammad Elyās b. Yusof Nezāmi Ganḡavi (gest. 605/1209) – Teheran 1264/1847; Kalligraph ‘Ali-Aṣḡar Tafreši; 39 Illustrationen von Mirzā ‘Ali-Qoli Ḥu‘i; gedruckt von Moḥammad-Rezā – 32,5x20,5 cm, Schriftspiegel 18x30 cm, 23 Zeilen, 166 Seiten

“Nezāmi’s Quintett”

The classical collection of the five verse narratives by Ġamāl ad-Din Abu Moḥammad Elyās b. Yusof Nezāmi Ganḡavi (died 605/1209) – Teheran 1264/1847; scribe ‘Ali-Aṣḡar Tafreši; 39 illustrations by Mirzā ‘Ali-Qoli Ḥu‘i; printed by Moḥammad-Rezā – 32.5x20.5 cm, written space 18x30 cm, 23 lines, 166 pages

Die nach dem Kalligraphen ‘Ali-Aṣḡar Tafreši als *Ḥamse-ye Tafreši* bekannte Ausgabe der *Ḥamse* des

The 1264/1847 edition of Nezāmi’s *Ḥamse* is known after its calligrapher ‘Ali-Aṣḡar Tafreši as the *Ḥamse-*

Nezāmi von 1264/1847 ist die einzige großformatige Ausgabe der *Hamse* und zugleich die am reichsten bebilderte. Außer 38 textbezogenen Illustrationen und hunderten kleiner Bilder am Rand enthält sie diese außergewöhnliche Darstellung, auf der der Künstler Mirzā ‘Ali-Qoli Ḥu’i die wesentlichen Schritte des lithographischen Druckprozesses dargestellt hat. Man sieht (im Uhrzeigersinn, angefangen rechts unten) die Herstellung der zum Ätzen des Steines notwendigen Säure, die Herstellung der Tinte, die Präparierung des Steines in verschiedenen Stufen, sowie unten in der Mitte den eigentlichen Druckprozeß.

*ye Tafreši*. Besides constituting the only edition in folio format, it is lavishly illustrated. In addition to 38 illustrations related to the text and hundreds of miniatures on the border, it contains the exhibited illustration. In this extraordinary piece of art, the artist Mirzā ‘Ali-Qoli Ḥu’i has depicted the main steps of the process of lithographic printing. Clockwise, starting from the lower right, the illustration shows the preparation of acid needed for etching, the preparation of ink, the smoothing of the stone and its surface in various steps, as well as the actual process of printing.

\*115

فرهاد و شیرین

*Farhād va Širin*

Privatsammlung/Private Collection

## „Farhād und Širin“

Gedicht über ein populäres Liebespaar der persischen Überlieferung, nach der unvollendeten Fassung von Mollā Vahši Bāfqi (gest. 991/1583) vollendet von Mirzā Moḥammad-Šafi‘ Vešāl Širāzi (gest. 1262/1846) – (Tabriz?) 1267/1850; Kalligraph Faṭḥallāh „Ġor‘e“; 11 Illustrationen von Ostād Sattār; veröffentlicht von Ḥabiballāh-Ḥān; gedruckt von Āqā Rezā Tabrizi – 17x10,5 cm, Schriftspiegel 6,5x11 cm, 12 Zeilen, 224 Seiten

Die Liebe zwischen dem Steinmetz Farhād und der Prinzessin Širin ist eine der großen Liebesgeschichten der persischen Literatur. Prägend verarbeitet von Nezāmi, wurde sie des öfteren nachgedichtet. Die vorliegende Ausgabe, im Format der kleinen Dichter-Diwane, ist von dem Tabrizer Meister Ostād Sattār illustriert. Ein früherer Besitzer hat die Illustrationen – hier ein Zusammentreffen der beiden Liebenden – teilweise koloriert.

## “Farhād and Širin”

(Unfinished) poem on a popular Persian theme by Mollā Vahši Bāfqi (died 991/1583), completed by Mirzā Moḥammad-Šafi‘ Vešāl Širāzi (died 1262/1846) – (Tabriz?) 1267/1850; scribe Faṭḥallāh “Ġor‘e”; 11 illustrations by Ostād Sattār; published by Ḥabiballāh-Ḥān; printed by Āqā Rezā Tabrizi – 17x10.5 cm, written space 6,5x11 cm, 12 lines, 224 pages

The ardent love between the stone-cutter Farhād and princess Širin is one of the great love-stories of Persian literature. Its most popular version, often imitated, was created by Nezāmi. The present edition is in the format of small divans of poetry and contains illustrations prepared by the Tabriz master Ostād Sattār. A previous owner of this copy has partly coloured the illustrations, here showing a meeting of the two lovers.



116

مطایبات ملا نصرالدین

*Moṭāyebāt-e Mollā Naşroddin*

Privatsammlung/Private Collection

„Lustige Geschichten von Mollā Naşroddin“

Persische Fassung der Schwänke über Naşreddin Hoca (türk.) bzw. Juḥā (arab.) – Teheran 1299/1881; 14 Illustrationen – 17x10,5 cm, Schriftspiegel 8x13,5 cm, 17 Zeilen, 87 Seiten

Die Schwänke des Mollā Naşroddin bzw. seiner jeweiligen Entsprechungen sind im gesamten islamischen Orient verbreitet. Die persische Ausgabe wurde nach einer arabischen Ausgabe übersetzt, die ihrerseits eine erweiterte Übersetzung aus dem Türkischen darstellt; auch die persische Ausgabe fügt zahlreiche neue Schwänke hinzu. Die vorliegende Ausgabe ist möglicherweise die erste iranische Ausgabe des Schwankbüchleins. Die nicht signierten Illustrationen geben bereits den schlichten Stil der späteren volkstümlichen Illustrationen vor, sind aber trotz einer nachlassenden Detailfreude noch relativ sorgfältig ausgeführt.

“The Witty Stories of Mollā Naşr al-Din”

Persian adaptation of the tales on Naşr ad-Din Hoca (Turkish), or Juḥā (Arabic) – Teheran 1299/1881; 14 illustrations – 17x10.5 cm, written space 8x13.5 cm, 17 lines, 87 pages

The jests and pranks of Mollā Naşroddin (or his various equivalents) are known all over the Islamic Near East. The Persian edition was prepared from an Arabic edition which itself constitutes an expanded adaptation from the Turkish. Similar to the Arabic edition, the Persian edition also adds numerous new anecdotes. The illustrations of the present copy, which probably is the collection's first Iranian edition, already mirror the simple style of later popular illustration. Even though they lack attention to details, they are still rather carefully executed.

117

یوسف و زلیخا

*Yusof va Zoleiḥa*

Privatsammlung/Private Collection

„Joseph und Zoleiḥa“

Gereimte Fassung der auf biblischer Überlieferung beruhenden Geschichte von Joseph und der Frau des Potiphar, hier dem Ferdousi (gest. ca. 411/1020) zugeschrieben – Teheran 1316–17/1898–99; Kalligraph Moḥammad-Hosein al-Qāšāni; 18 Illustrationen; veröffentlicht von Moḥammad-Hosein al-Kāšāni – 16,5x21,5 cm, Schriftspiegel 12x18,5 cm, 21 Zeilen, 167 Seiten

Die Geschichte von Joseph und der in der persischen Überlieferung namentlich als Zoleiḥa bezeichneten Frau des Potiphar ist eine weitere der großen islamischen Liebesgeschichten. Im Gegensatz zur biblischen Vorlage gelangen die beiden Liebenden hier am Schluß der Erzählung zueinander. Aufgeschlagen ist die berühmte Szene, in der Zoleiḥa ihren Hofdamen die unvergleichliche Schönheit des Joseph demonstriert: Als Joseph ser-

“Joseph and Zoleiḥa”

A popular versified rendering of the biblical theme of Joseph and Potiphar's wife, here attributed to Ferdousi (died ca. 411/1020) – Teheran 1316–17/1898–99; scribe Moḥammad-Hosein al-Qāšāni; 18 illustrations; published by Moḥammad-Hosein al-Kāšāni – 16.5x21.5 cm, written space 12x18,5 cm, 21 lines, 167 pages

The tale of Joseph and Potiphar's wife, in Persian tradition named Zoleiḥa, is another one of the great Islamic love-stories. In contrast to the biblical original, here the lovers are united at the end. The present illustration shows the famous scene, arranged by Zoleiḥa, in which Joseph is made to demonstrate his extraordinary beauty: When Joseph enters the room to serve the invited ladies, they are so dumbfounded

Schönheit des Joseph demonstriert: Als Joseph serviert, sind die Hofdamen ob seiner Schönheit so verwirrt, daß sie sich alle mit dem Obstmesser in die Finger schneiden.

by his beauty that they cut into their fingers with the knives they hold to prepare fruit.

118

خسرو دیوزاد

*Hosrou-e divzād*

Privatsammlung/Private Collection

„Der von einem Div geborene Hosrou“

Anonyme Volkserzählung - Teheran 1321-22/1903-04; Kalligraph Moḥammad-Taqi; 18 Illustrationen von 'Ali-Ḥān; veröffentlicht von Āqā Seyyed Ḥosein Širāzi b. Āqā Mirzā Moḥammad-'Ali Širāzi - 20,5x16 cm, Schriftspiegel 14x18 cm, 22 Zeilen, 31 Seiten

Die Erzählung des von einem Div gezeugten Hosrou eines unbekanntenen Verfassers ist eine relativ kurze volkstümliche Fassung eines „Brüderchen und Schwesterchen“-Märchens. Die dargestellte Szene zeigt den Bruder, wie er nach der Entdeckung des Verhältnisses zwischen seiner Schwester und dem Div gefesselt seiner anstehenden Tötung harret; er wird später durch Hosrou gerettet werden. Derartige „Volkbüchlein“ waren vor allem in der späteren Qāḡārzeit überaus beliebt und wurden wiederholt gedruckt. Der Illustrator der vorliegenden Ausgabe, 'Ali-Ḥān, hat zahlreiche Ausgaben derartiger Werke illustriert.

“Hosrou, the Son of a Demon”

An anonymous folk-tale - Teheran 1321-22/1903-04; scribe Moḥammad-Taqi; 18 illustrations by 'Ali-Ḥān; published by Āqā Seyyed Ḥosein Širāzi b. Āqā Mirzā Moḥammad-'Ali Širāzi - 20.5x16 cm, written space 14x18 cm, 22 lines, 31 pages

The tale of Hosrou, son of a human woman and a Div, was compiled by an unknown author. It is a relatively short popular rendering of the “brother and sister” theme. The present illustration shows the scene in which the brother has found out about his sister's illicit relationship with the Div and, while in chains, awaits his execution; he will later be rescued by Hosrou. Similar “chapbooks” were very popular in the second half of the Qāḡār period when they were often reprinted. 'Ali-Ḥān, the artist of the present edition, is known to have illustrated numerous similar works.

119

تحفة الذاكرين

*Toḥfat az-zākerin*

Privatsammlung/Private Collection

„Geschenk der Andächtigen“

Ein schiitisches Werk über die islamische Frühzeit, von Moḥammad b. 'Ali-Moḥammad Čelābi Māzanderāni „Bidel“ Kermānšāhāni, vollendet 1250/1834 - Teheran 1280/1863; Kalligraph Moḥammad-Raḥim Hamadāni „Mozahheb“; 123 Illustrationen von Ostād Bahrām Kermānšāhāni - 54x21,5 cm, Schriftspiegel 15x29 cm, 31 Zeilen, 451 Seiten

Werke zur islamischen Frühzeit aus schiitischer Sicht, insbesondere zum Martyrium des Ḥosein bei

“Present of the Pious”

A book about early Islamic (Shiite) history, by Moḥammad b. 'Ali-Moḥammad Čelābi Māzanderāni “Bidel” Kermānšāhāni, achieved in 1250/1834 - Teheran 1280/1863; scribe Moḥammad-Raḥim Hamadāni “Mozahheb”; 123 illustrations by Ostād Bahrām Kermānšāhāni - 54x21.5 cm, written space 15x29 cm, 31 lines, 451 pages

Shiite works about the early days of Islamic history, focusing on the martyrdom of Ḥosein at Kerbelā',

Kerbelā', hatten in der Qāğārenzeit Hochkonjunktur. Sie entwickelten sich damit parallel zur Ausformung der jährlichen Trauerfeierlichkeiten im Monat Moḥarram als ta'ziye, einer darstellenden Form der rituellen Trauer, die oft als „schiitisches Passionsspiel“ apostrophiert wird. Die aufgeschlagene Illustration zeigt Ḥosein, dem übernatürliche Wesen ihre Unterstützung anbieten. Ostād Bahrām Kermānšāhāni, der Illustrator der vorliegenden Ausgabe, ist einer der wenigen anerkannten Künstler der Qāğārenzeit, die sich neben der großflächigen Ölmalerei auch in lithographischer Illustration versuchen. Seine Illustrationen zeigen, u. a. durch den Gebrauch der Perspektive, deutlich europäischen Einfluß.

were particularly popular in the Qāğār period. These works were compiled in an era that also witnessed the maturation of the funeral processions annually celebrated in the month of Moḥarram into ta'ziye, a staged form of ritual mourning often regarded as the “Shiite passion play”. The present illustration shows Ḥosein being offered assistance by an army of supernatural beings. Ostād Bahrām Kermānšāhāni, the illustrator of the present edition, is one of the few Qāğār artists who practised lithographic illustration besides large scale oil painting. In putting to work perspective, his illustrations betray a decided European influence.

120

اسکندرنامه

*Eskandar-nāme*

Privatsammlung/Private Collection

## „Das Buch des Alexander“

Eine anonyme Prosa-Fassung des Alexander-Romans – Teheran 1354–56/1935–37; Kalligraphen Mirzā Seiyed Moḥammad-‘Ali Vaziri, Moḥammad Šāne‘i b. Faṭḥallāh Ḥānsāri; 89 Illustrationen von Moḥsen Tāğ-Baḥš, Moḥammad Šāne‘i; veröffentlicht von Moḥammad-Ḥasan ‘Elmi; gedruckt von Ā[qā]-Mirzā ‘Abd ar-Raḥim (‘Elmi) – 34,5x23 cm, Schriftspiegel 18x32 cm, 38 Zeilen, 576 Seiten

Das persische Alexander-Buch der Qāğārenzeit ist, wenngleich später Abkömmling der Tradition des sogenannten *Pseudo-Kallisthenes*, ein spezifisches Erzeugnis seiner Zeit. Die formelhafte Sprache deutet darauf hin, daß es sich bei dem Prosatext wahrscheinlich um den verschriftlichen Vortrag eines professionellen zeigenössischen Geschichtenerzählers handelt. Die vorliegende Ausgabe, bei der eine beliebige Schlachtszene aufgeschlagen ist, stellt die letzte lithographische Ausgabe des Werkes (Erstausgabe 1273–74/1856–57) dar, vor der durch denselben Verleger danach herausgegebenen ersten Ausgabe in Bleisatz (1327/1948). In Schriftbild und Illustration belegt sie somit den Stand lithographischer Drucktechnik bevor diese in Iran außer Gebrauch geriet.

## “The Book of Alexander”

Anonymous prose version of the Alexander romance – Teheran 1354–56/1935–37; scribes Mirzā Seiyed Moḥammad-‘Ali Vaziri, Moḥammad Šāne‘i b. Faṭḥallāh Ḥānsāri; 89 illustrations by Moḥsen Tāğ-Baḥš, Moḥammad Šāne‘i; published by Moḥammad-Ḥasan ‘Elmi; printed by Ā[qā]-Mirzā ‘Abd ar-Raḥim (‘Elmi) – 34.5x23 cm, written space 18x32 cm, 38 lines, 576 pages

The Persian Alexander romance is a late offspring of the tradition inaugurated by the so-called *Pseudo-Callisthenes*. The present edition, compiled in the Qāğār period, constitutes a specific product of its day. The work’s formulaic language indicates that it probably originated from the written version of a professional contemporary narrator’s oral performance. The present illustration, showing a sample battle-scene, is contained in the work’s last known lithographic edition. While the book was first printed in 1273–74/1856–57, the publisher of the present edition as of 1327/1948 turned to producing editions printed from movable type.

121

شاه نامه

*Šāb-nāme*

Privatsammlung/Private Collection

## „Das Buch der Könige“

Das persische Nationalepos, verfaßt von Abu l-Qāsem Ferdousi (gest. ca. 411/1020) - Teheran 1319-22/1901-04; Kalligraph 'Emād al-Kottāb; 41 Illustrationen von 'Ali-Ĥān, Moḥammad-Kāzem, Ḥosein-'Ali; Portraits von Moṣavver al-Molk; herausgegeben von Ḥosein Pāshā-Khān Amir Bahādor - 32x42,5 cm, Schriftspiegel 20x32,5 cm, 6 Kolumnen, 33 Zeilen, 18 + 172 + 123 + 153 + 133 + 55 + 18 Seiten

Unter den insgesamt etwa 30 lithographischen Ausgaben des *Šāb-nāme* sind nur fünf in Iran produziert worden; alle anderen stammen - wenngleich unter Mitwirkung iranischer Kalligraphen - aus Indien. Nachdem die vorherige Ausgabe (Tabriz 1316/1898) von relativ bescheidener Qualität war, stellt die ausgestellte Ausgabe ein letztes Meisterwerk der lithographischen Drucktechnik dar. Der Text wurde von einem hervorragenden Kalligraphen der Zeit geschrieben; die Illustrationen wurden separat gedruckt und später in den Text eingebunden. Allgemein weicht der Illustrationsstil von den klassischen Vorgaben aller vorherigen Ausgaben (seit der ersten illustrierten Ausgabe Bombay 1262/1845) ab, indem die traditionellen Themen in einer ausgesprochen europäischen Weise plastisch ausformuliert werden. In der aufgeschlagenen Illustration hat Rostam soeben erkannt, daß der von ihm mittels einer List getötete Kämpfer sein eigener, unerkannter Sohn Sohrāb ist.

## “The Book of the Kings”

Persian national epic, compiled by Abu l-Qāsem Ferdousi (died ca. 411/1020) - Teheran 1319-22/1901-04; scribe 'Emād al-Kottāb; 41 illustrations by 'Ali-Ĥān, Moḥammad-Kāzem, Ḥosein-'Ali; portraits by Moṣavver al-Molk; published by order of Ḥosein Pāshā-Khān Amir Bahādor - 32x42.5 cm, written space 20x32.5 cm, 6 columns, 33 lines, 18 + 172 + 123 + 153 + 133 + 55 + 18 pages

Out of some 30 known lithographic editions of the *Šāb-nāme*, only five have been produced in Iran. All other known editions were produced in India, albeit with the cooperation of Persian calligraphers. While the earlier edition, printed in Tabriz in 1316/1898, is of a comparatively simple quality, the present edition is a last masterpiece of lithographic printing. The text was written by one of the contemporary masters of calligraphy. The illustrations were printed on separate sheets only later bound together with the text. The style of illustration deviates from the classical models followed by all previous editions ever since the first illustrated edition printed in Bombay in 1262/1845. While the topics illustrated in this edition still refer to the traditional standard set, the scenes are depicted in a three-dimensional style typical of European modes of illustration. In the present illustration, Rostam has just become aware of the fact that the opponent he killed is no other but his own son Sohrāb, whom he did not recognize.

122

اخبار

*Aḫtar*

Internationales Zeitungsmuseum (IZM) Aachen / 126/71a

## „Stern“

Zeitung - Istanbul, Ḥān-e Wāledeh oder Bāb-i 'Āli Ġāddesi, 1876-1896 - 47 x 34 cm, 44 Seiten

Erste Ausgabe der in Istanbul erschienenen persischen Zeitung *Aḫtar* vom 16. Ze-l-Ḥeḡḡeh 1292 hq/13. Januar 1876.

## “Star”

Newspaper - Istanbul, Ḥān-e Wāledeh or Bāb-i 'Āli Ġāddesi, 1876-1896 - 47 x 34 cm, 4 pages

First issue of the Persian newspaper *Aḫtar* printed in Istanbul on 16 Ze-l-Ḥeḡḡeh 1292 hq/13 January 1876.

ZUR FRÜHEN DRUCKGESCHICHTE IN IRAN (1817 – ca. 1900)  
 EARLY PRINTING HISTORY IN IRAN (1817 – ca. 1900)  
 (249–272)

- AVERY 1991 AVERY, PETER: *Printing, the Press and Literature in Modern Iran*. In: Avery, Peter, Gavin Hambly und Charles Melville (Hrsg.): *The Cambridge History of Iran*, Vol. VII: From Nader Shah to the Islamic Republic. Cambridge 1991, 815–69.
- BĀBĀZĀDE 1999 BĀBĀZĀDE, ŠAHLĀ: *Tārīḫ-e ċāp dar Irān*. Teheran 1378/1999.
- BĀMDĀD 1992 BĀMDĀD, MEHDI: *Šarḫ-e ḫāl-e reğāl-e Irān dar qarn-e 12 va 13 va 14 beğri*. Vol. 1–6. Teheran 1371/1992.
- BAYĀNI 1984 BAYĀNI, MEHDI: *Abvāl va āsar-e ḫoš-nevisān*. 1–4 in 2. Teheran 1363/1984.
- BROWNE 1983 BROWNE, EDWARD G.: *The Press and Poetry of Modern Persia*. Los Angeles 1983 (repr.).
- CORSTEN 1995 CORSTEN, SEVERIN: *Die Erfindung des Buchdrucks im 15. Jahrhundert*. In: *Die Buchkultur im 15. und 16. Jahrhundert*. Hamburg 1995, 203–264.
- EDWARDS 1922 EDWARDS, EDWARD: *A Catalogue of the Persian Printed Books in the British Museum*. London 1922.
- EI<sup>2</sup> *The Encyclopaedia of Islam. New Edition*. Leiden – London 1966 sqq.
- EIr *Encyclopaedia Iranica*. London – New York 1987 sqq.
- ENDRESS 1982 ENDRESS, GERHARD: *Die Anfänge der arabischen Typographie und die Ablösung der Handschrift durch den Buchdruck*. In: *Grundriß der Arabischen Philologie*. Vol. 1: Sprachwissenschaft. Ed. W. Fischer. Wiesbaden 1982, 291–296.
- EPKENHANS 2000 EPKENHANS, TIM: *Die iranische Moderne im Exil. Bibliographie der Zeitschrift Kāwe*. Berlin 1916–1922. Berlin 2000.
- ETTEHADIEH 2001 ETTEHADIEH, MANSOUREH: *The Early Press and the Introduction of Modern Science in Iran*. In: Pistor-Hatam, Anja (Hrsg.): *Amtsblatt, vilayet gazetesi und unabhängiges Journal: Die Anfänge der Presse im Nahen Osten*. Frankfurt a. M. 2001, 15–28.
- FAZEL HĀSHEMI 1998 FAZEL HĀSHEMI, MOḤAMMAD-REZĀ: *Bar-resi-ye vižegihā-ye ketābhā-ye ċāp-e sangi-ye mošavvar-e ketābhāne-ye markazi-ye Āstān-e qods-e Režavi*. Pāyān-nāme [...]. Mašhad 1377/1998.
- Fehrest* *Fehrest-e ketābhā-ye ċāpi-ye fārsi az āgāz tā āḫar-e sāl-e 1345 [1966], bar-asās-e fehrest-e Hān-Bābā Mošār va fahāres-e Anğoman-e ketāb*. Ed. Eḫsān Yār-Šāter. Vols. 1–3. Teheran 1377/1998.
- FLOOR 1990 FLOOR, WILLEM: *Ĉāp*. In: *Encyclopædia Iranica*. Vol. 4. London – New York 1990, 760–764.
- FLOOR 1991 FLOOR, WILLEM: *Maṭba‘a*. 3. *In Persia*. In: *Encyclopædia of Islam*. Vol. 6. Leiden 1991, 803–804.
- GHAHARI 2001 GHAHARI, KEIVANDOKHT: *Nationalismus und Modernismus in Iran in der Periode zwischen dem Zerfall der Qāğāren-Dynastie und der Machtfestigung Režā Schahs. Eine Untersuchung über die intellektuellen Kreise um die Zeitschriften Kāweh, Irānšahr und Āyandeh*. Berlin 2001.
- GOLPĀYEGĀNI 1999 GOLPĀYEGĀNI, ḤOSEIN: *Tārīḫ-e ċāp va ċāp-ḫāne dar Irān*. (1050 qamari [1640] tā 1320 šamsi [1941]). Teheran 1378/1999.
- HĀŠEMİYĀN 2000 HĀŠEMİYĀN, AḤMAD (IRAĞ): *Taḫavvolāt-e farhangi-ye Irān dar doure-ye qāğāriye va madrase-ye Dār al-fonun*. Teheran 1379/2000.
- HERZOG et al. 1995 HERZOG, CHRISTOPH, RAOUL MOTIKA und ANJA PISTOR-HATAM (Hrsg.): *Presse und Öffentlichkeit im Nahen Osten*. Heidelberg 1995.
- KRÜGER 1999 KRÜGER, EBERHARD: *Moderne iranische Presse. „Hamsabri“ und „Iran“*. München 1999 [Münchener Materialien und Mitteilungen zur Irankunde, Bd. 4].
- MAḤBUBI 1975 MAḤBUBI ARDAKĀNI, ḤOSEIN: *Tārīḫ-e mo‘assasāt-e tamaddoni-ye ġadid dar Irān*. Vol. 1. Teheran 1354/1975, 209–221.
- MARZOLPH 1997 MARZOLPH, ULRICH: *Mirzā ‘Ali-Qoli Xu‘i: Master of lithograph illustration*. In: *Annali (Istituto Orientale di Napoli)* 57,1–2 (1997), 183–202 + plates I–XV.

- MARZOLPH 2001 MARZOLPH, ULRICH: *Narrative Illustration in Persian Lithographed Books*. Leiden 2001.
- MARZOLPH 2002 MARZOLPH, ULRICH: *Persian Popular Literature in the Qajar Period*. In: *Asian Folklore Studies* (2002), 215–236.
- NAFISI 1945–46 NAFISI, SA'ID: *Šan'at-e čāp-e mošavvar dar Irān*. In: *Payām-i nou* 2,5 (1324–25/1945–46), 22–35.
- NAFISI 1958 NAFISI, SA'ID: *Naḥostin čāphā-ye mošavvar dar Irān*. In: *Rāhnāmā-ye ketāb* 1,3 (1337/1958), 232–240.
- NATRAJAN 1962 NATRAJAN, S.: *A History of the Press*. Bombay 1962.
- PISTOR-HATAM 1999 (2000) PISTOR-HATAM, ANJA: *Nachrichtenblatt, Informationsbörse und Diskussionsforum: Aḫtar-e Eštānbūl (1876–1896) – Anstöße zur frühen persischen Moderne*. Münster 1999 (2000).
- QĀSEMI 2001 QĀSEMI, FARID: *Sar-gozašt-e matbu'āt-e Irān. Ruzgār-e Moḥammad Šāh va Nāšer ad-din Šāh*. Vol. 1–2. Teheran 1380/2001.
- ROBINSON 1979 ROBINSON, B. W.: *The Teheran Nizami of 1848 & other Qajar lithographed books*. In: *Islam in the Balkans/Persian Art and Culture in the 18th and 19th Centuries*. Ed. J. M. Scarce. Edinburgh 1979, 61–74.
- ŠADR-HĀŠEMI 1984/85 ŠADR-HĀŠEMI, MOḤAMMAD: *Tāriḥ-e ġarāyed va mağallāt-e Irān*. 4 Vols. in 2. Teheran 1984/85.
- ŠAFI-NEŽĀD 1995 ŠAFI-NEŽĀD, JAVĀD: *Šāhnāmeḥā-ye čāp-e sangi*. In: *Mirās-e farhangi* 14 (1374/1995), 24–30.
- ŠČEGLOVA 1975 ŠČEGLOVA, OLIMPIADA P.: *Katalog litografirovannykh knig na persidskom jazyke v sobranii Leningradskogo otdelenija Instituta vostokovedenija AN SSR*. Vol. 1–2. Moskau 1975.
- ŠČEGLOVA 1979 ŠČEGLOVA, OLIMPIADA P.: *Iranskaja litografirovannaja kniga*. Moskau 1979.
- ŠČEGLOVA 1989 ŠČEGLOVA, OLIMPIADA P.: *Katalog litografirovannykh knig na persidskom jazyke v sobranii vostočnogo otdela naučnoj biblioteki im. A. M. Gor'kogo Leningradskogo Gosudarstvennogo Universiteta*. Moskau 1975.
- ŠČEGLOVA 2001 ŠČEGLOVA, OLIMPIADA P.: *Perso-jazyčnaja litografirovannaja kniga indijskogo proizvodstva (XIX v.)*. Moskau 2001.
- ṬABĀṬABĀ'Ī 1987/88 ṬABĀṬABĀ'Ī, MOḤAMMAD M.: *Tāriḥ-e taḥlīli-ye matbu'āt-e Irān*. Teheran 1987/88.
- WALTHER 1990 WALTHER, KARL KLAUS: *Die lithographische Vervielfältigung von Texten in den Ländern des Vorderen und Mittleren Orients*. In: *Gutenberg-Jahrbuch* 65 (1990), 223–236.



# Middle Eastern Languages and the Print Revolution

A cross-cultural encounter

A catalogue and companion to the Exhibition

Edited by

Eva Hanebutt-Benz · Dagmar Glass · Geoffrey Roper

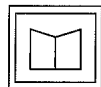
in collaboration with

Theo Smets



Gutenberg Museum Mainz  
Internationale Gutenberg-Gesellschaft

20



02

WVA-VERLAG SKULIMA · WESTHOFEN